

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets T. I. R. (Convention T. I. R.), des annexes et du Protocole de signature, signés à Genève, le 15 janvier 1959.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis 1951, la Belgique et plusieurs autres pays européens autorisent l'emploi de documents douaniers internationaux, dénommés carnets T. I. R., pour le transport international de marchandises au moyen de véhicules routiers ou de containers chargés sur de tels véhicules.

Ces documents ont pour effet de simplifier les formalités douanières à chaque frontière que les véhicules doivent traverser. Ils sont délivrés sous la garantie d'associations affiliées à une organisation internationale et dispensent les transporteurs de la constitution d'un cautionnement dans chacun des pays.

Au vu du carnet T. I. R., la douane du pays de départ procède à la vérification du chargement et au scellement du véhicule ou du container. Hors le cas de soupçon d'abus, la douane des bureaux de passage des autres pays s'abstient d'exiger une nouvelle vérification et respecte les scellés apposés au départ. De cette manière, le transport peut continuer sans difficultés jusqu'à un bureau des douanes du pays de destination.

Le régime du carnet T. I. R. a été instauré en vertu d'un Accord provisoire du 16 juin 1949 élaboré au sein de la Commission économique pour l'Europe, à Genève. En ce qui concerne la Belgique, l'application de ce régime trouve son fondement dans la loi du 6 août 1849 sur le transit.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Douaneovereenkomst inzake het internationale vervoer van goederen onder dekking van carnets T. I. R. (T. I. R.-Overeenkomst), van de bijlagen en van het Protocol van ondertekening, ondertekend op 15 januari 1959, te Geneve.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sedert 1951 is in België en in verscheidene andere Europese landen het gebruik toegelaten van internationale documenten, carnets T. I. R. genaamd, voor het internationaal vervoer van goederen met wegvoertuigen of met containers die op zulke voertuigen zijn geladen.

Die documenten hebben tot doel de douaneformaliteiten te vereenvoudigen aan elke grens die de voertuigen moeten overschrijden. Ze worden afgegeven onder de waarborg van een of andere organisatie aangesloten bij een internationale organisatie, zodat de vervoerders niet meer verplicht zijn in ieder land zekerheid te stellen.

Aan de hand van het carnet T. I. R. gaat de douane van het land van vertrek over tot de verificatie van de lading en de verzegeling van het voertuig of van de container. Behoudens bij vermoeden van misbruik, doet de douane van de kantoren van doorgang in de andere landen geen nieuwe verificatie en blijft de op het kantoor van vertrek aangebrachte verzegeling ongeschonden. Het transport kan aldus zonder moeilijkheden worden voortgezet tot op een douane-kantoor van het land van bestemming.

Het T. I. R.-regime werd ingesteld krachtens een voorlopig Akkoord van 16 juni 1949 tot stand gekomen in de Economische Commissie voor Europa, te Genève. In België steunt dat regime op de wet van 6 augustus 1849 op de doorvoer, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 maart

modifiée par l'arrêté royal du 5 mars 1951, lequel a été confirmé par la loi du 24 juin 1952.

L'expérience acquise au cours de plusieurs années a démontré que les facilités offertes par l'utilisation de carnets T. I. R. ont favorablement influencé le trafic international.

La Convention du 15 janvier 1959 a pour but de rendre définitif le régime susvisé et d'en préciser les modalités d'application.

Elle permet aussi l'utilisation de carnets T. I. R. :

1° pour des marchandises chargées sur des véhicules routiers qui sont acheminés par un autre moyen de transport (par exemple le chemin de fer) sur une partie du trajet entre les bureaux des douanes de départ et de destination;

2° pour des marchandises pondéreuses ou volumineuses transportées au moyen de véhicules non scellés.

La dispense du paiement des droits pour les marchandises qui ont péri par force majeure au cours du transport (art 16) et l'importation en franchise des droits des formules de carnets T. I. R. expédiées aux associations garantes par les associations étrangères correspondantes ou par des organisations internationales (art. 30) sont couvertes respectivement par l'article 4 de la loi du 30 avril 1958 concernant les douanes et les accises et par le § 28, lettre h, des Dispositions préliminaires du Tarif. La taxe de transmission à l'importation n'est pas non plus exigée en l'espèce.

La Convention n'entraîne dès lors aucune répercussion budgétaire.

Bien que la loi du 6 août 1849 sur le transit permette d'appliquer en Belgique le régime du carnet T. I. R., la Convention doit être soumise à l'assentiment des Chambres législatives en raison de l'article 44 qui contient une clause compromissive entre Etats pour le cas où des différends surgiraient au sujet de son interprétation ou de son application. En effet, le gouvernement belge n'a pas l'intention de faire, au moment de la ratification, la réserve prévue au paragraphe 3 de l'article 45.

Pareil assentiment est en outre souhaitable en présence du système spécial de garantie créé par l'article 6 et des mesures d'exclusion prévues par l'article 29 à l'égard des transporteurs qui ont commis certaines infractions graves en matière de douane.

L'article 47 de la Convention contient des procédures particulières en vue de la modification de la Convention et du Protocole de signature visé à l'article 50.

Toute Partie Contractante pourra notamment proposer d'y apporter des amendements dont le texte communiqué aux autres Parties Contractantes, acquerra plein et entier effet si ces dernières ne soulèvent pas d'objections dans un délai de trois mois. Par ailleurs, les annexes de la Convention pourront être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties Contractantes.

En Belgique, les amendements éventuels seront toutefois soumis à l'approbation parlementaire lorsque leur contenu l'exigera. Quant aux accords entre les administrations compétentes, ils ne requerront normalement pas cette approbation, étant donné que les annexes ne concernent que des dispositions techniques qui, sur le plan national, ren-

1951, hetwelk bekrachtigd werd door de wet van 24 juni 1952.

Verscheidene jaren ondervinding hebben aangetoond dat de faciliteiten van het carnet T. I. R. het internationaal vervoer hebben bevorderd.

De Overeenkomst van 15 januari 1959 heeft tot doel voornoemd regime te bestendigen en de toepassingsmodaliteiten ervan nader te bepalen.

Ze voorziet eveneens het gebruik van carnets T. I. R. :

1° voor goederen geladen op wegvoertuigen die, over een deel van het traject, tussen het douanekantoor van vertrek en het douanekantoor van bestemming, met een ander vervoermiddel (bv. spoorwagen) worden vervoerd;

2° voor zware of omvangrijke goederen vervoerd met niet verzegelde voertuigen.

De kwijtschelding van de rechten op goederen die ingevolge overmacht tijdens het vervoer teloorgaan (art. 16) en de invoer, met vrijstelling van rechten, van carnets T. I. R. welke aan de aansprakelijke organisaties worden toegezonden door overeenkomstige buitenlandse organisaties of door internationale organisaties (art. 30) zijn respectievelijk gedekt door artikel 4 van de wet van 30 april 1958 inzake douanen en accijnzen en § 28, letter h, van de Inleidende bepalingen van het Tarief. De overdrachtstaxe bij invoer wordt ter zake ook niet geëist.

De Overeenkomst heeft dus geen weerslag op de begroting.

Alhoewel het T. I. R.-regime in België kan toegepast worden op basis van de wet van 6 augustus 1849, dient de Overeenkomst aan de goedkeuring van de Wetgevende Kamers onderworpen ten aanzien van artikel 44 dat een scheidsrechterlijke clause tussen Staten bevat voor het geval zich moeilijkheden mochten voordoen in verband met haar interpretatie of haar toepassing. De Belgische Regering heeft inderdaad niet de bedoeling bij de bekrachtiging het voorbehoud te maken voorzien in artikel 45, paragraaf 3.

Deze goedkeuring is verder gewenst wegens de speciale voorzieningen inzake zekerheidstelling (artikel 6) en de maatregelen tot uitsluiting van vervoerders die ernstige misdrijven op het stuk van douane hebben gepleegd (artikel 29).

Door artikel 47 van de Overeenkomst worden bijzondere procedures ingesteld met het oog op de wijziging van de Overeenkomst en van het Protocol van ondertekening bedoeld in artikel 50.

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal kunnen voorstellen er wijzigingen in aan te brengen waarvan de aan de overige partijen medegedeelde tekst algehele uitwerking zal hebben indien deze Partijen binnen drie maanden geen bezwaar maken. Anderzijds zullen de bijlagen van de Overeenkomst kunnen worden aangepast bij akkoord tussen de bevoegde administraties van alle Overeenkomstsluitende Partijen.

In België zullen de eventuele wijzigingen nochtans aan de goedkeuring van het Parlement worden onderworpen indien hun inhoud zulks vereist. Wat de akkoorden tussen de bevoegde administraties betreft, hiervoor zal normaal deze goedkeuring niet nodig zijn aangezien de bijlagen slechts technische bepalingen bevatten die, op nationaal

trent dans les attributions du Ministre des Finances (voir notamment les articles 15 et 16, nouveaux de la loi du 6 août 1849 sur le transit).

Le Ministre des Finances,

plan, tot de bevoegdheid van de Minister van Financiën behoren (zie o.m. de nieuwe artikelen 15 en 16 van de wet van 6 augustus 1849 op de doorvoer).

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

P.-W. SEGERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 19 septembre 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets T.I.R. (Convention T.I.R.), des annexes et du Protocole de signature, signés à Genève, le 15 janvier 1959 », a donné le 26 septembre 1960 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : M. Somerhausen, conseiller d'Etat, président,
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,
P. Ansiaux et J. Roland, assesseurs de la section de législation,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. M. Somerhausen.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) M. SOMERHAUSEN.

PROJET DE LOI

BAIDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Communica-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19^e september 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Douaneovereenkomst inzake het internationale vervoer van goederen onder dekking van carnets T.I.R. (T.I.R.-Overeenkomst), van de bijlagen en van het Protocol van ondertekening, ondertekend op 15 januari 1959, te Genève », heeft de 26^e september 1960 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : M. Somerhausen, raadsheer van State, voorzitter,
L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,
P. Ansiaux en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,
C. Rousseaux, adjunct griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. Somerhausen.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, substituit.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) M. SOMERHAUSEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Verkeerswezen

tions, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets T. I. R. (Convention T. I. R.), les annexes et le Protocole de signature, signés à Genève, le 15 janvier 1959, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 octobre 1960.

zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Douaneovereenkomst inzake het internationale vervoer van goederen onder dekking van carnets T. I. R. (T. I. R. — Overeenkomst), de bijlagen en het Protocol van ondertekening, ondertekend op 15 januari 1959, te Genève, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 12 oktober 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

P.-W. SEGERS.

**Convention douanière
relative au transport international de marchandises
sous le couvert de carnets TIR.**

(Convention TIR).

Les Parties contractantes,

Désireuses de faciliter les transports internationaux de marchandises par véhicules routiers,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE 1^{er}. — Définitions.

Article 1^{er}.

Aux fins de la présente Convention, on entend :

a) par « droits et taxes d'entrée ou de sortie », non seulement les droits de douane mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation ou de l'exportation;

b) par « véhicule routier », non seulement tout véhicule routier à moteur mais aussi toute remorque ou semi-remorque conçue pour être attelée à un tel véhicule;

c) par « container », un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue) :

(i) ayant un caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistant pour permettre son usage répété;

(ii) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs moyens de transport;

(iii) muni de dispositifs le rendant facile à manipuler, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre;

(iv) conçu de façon à être facile à remplir et à vider; et

(v) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube;

le terme « container » ne comprend ni les emballages usuels, ni les véhicules;

d) par « bureau de douane de départ », tout bureau de douane intérieur ou frontière d'une Partie contractante où commence, pour tout ou partie du chargement, le transport international par véhicule routier sous le régime prévu par la présente Convention;

e) par « bureau de douane de destination », tout bureau de douane intérieur ou frontière d'une Partie contractante où prend fin, pour tout ou partie du chargement, le transport international par véhicule routier sous le régime prévu par la présente Convention;

f) par « bureau de douane de passage », tout bureau de douane frontière d'une Partie contractante par lequel le véhicule routier ne fait que passer au cours d'un transport international sous le régime prévu par la présente Convention;

g) par « personnes », à la fois les personnes physiques et les personnes morales;

h) par « marchandises pondéreuses ou volumineuses », tout objet qui, de l'avis des autorités douanières du bureau de douane de départ, ne peut être démonté facilement pour être transporté et

(i) dont le poids excède 7 000 kg, ou

(ii) dont l'une des dimensions dépasse 5 m, ou

(iii) dont deux dimensions dépassent 2 m, ou

(iv) qui doit être chargé dans une position telle que sa hauteur soit supérieure à 2 m.

CHAPITRE II. — CHAMP D'APPLICATION.

Article 2.

La présente Convention concerne les transports de marchandises effectués sans rupture de charge à travers une ou plusieurs frontières depuis un bureau de douane de départ d'une Partie contractante jusqu'à un bureau de douane de destination d'une autre Partie

**Douaneovereenkomst
inzake het internationale vervoer van goederen
onder dekking van carnets TIR.
(TIR-Overeenkomst).**

(Vertaling)

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Bezielde door de wens het internationale vervoer van goederen met wegvoertuigen te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I. — Begripsomschrijvingen.

Artikel 1.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan :

a) onder « rechten en taxes ter zake van de invoer of de uitvoer » niet alleen de douanerechten, doch tevens alle rechten en taxes, hoe ook genaamd, welke ter zake van de invoer of de uitvoer worden geheven;

b) onder « wegvoertuig » niet alleen elk motorvoertuig voor vervoer langs de weg, doch ook elke aanhangwagen of oplegger, ingericht om aan een dergelijk motorvoertuig te worden bevestigd;

c) onder « container » een bergingsmiddel voor vervoer (lift-van, losse tank of ander soortgelijk bergingsmiddel) dat :

(i) een duurzaam karakter heeft en uit dien hoofde voldoende stevig is voor herhaald gebruik;

(ii) speciaal is ontworpen om het vervoer van goederen met één of meer vervoermiddelen te vergemakkelijken zonder tussentijdse in- en uitlading van die goederen zelf;

(iii) voorzien is van inrichtingen welke het hanteren vergemakkelijken, in het bijzonder bij het overladen van het ene vervoermiddel op of in het andere;

(iv) zodanig is ontworpen, dat het gemakkelijk kan worden gevuld en geledigd; en

(v) een binnenwerkse inhoudsruimte heeft van ten minste één kubieke meter;

de term « container » omvat noch gebruikelijke verpakkingen noch vervoermiddelen;

d) onder « douanekantoor van vertrek » elk in het binnenland of aan de grens van een Overeenkomstsluitende Partij gelegen douanekantoor, waar voor de gehele lading dan wel voor een deel van de lading het internationale vervoer met een wegvoertuig overeenkomstig de in deze Overeenkomst voorziene regeling aanvangt;

e) onder « douanekantoor van bestemming » elk in het binnenland of aan de grens van een Overeenkomstsluitende Partij gelegen douanekantoor, waar voor de gehele lading dan wel voor een deel van de lading het internationale vervoer met een wegvoertuig overeenkomstig de in deze Overeenkomst voorziene regeling eindigt;

f) onder « douanekantoor van doorgang » elk aan de grens van een Overeenkomstsluitende Partij gelegen douanekantoor, dat door een wegvoertuig wordt gepasseerd tijdens het internationale vervoer, dat plaats vindt overeenkomstig de in deze Overeenkomst voorziene regeling;

g) onder « personen » zowel natuurlijke personen als rechtspersonen;

h) onder « zware of omvangrijke goederen » elk voorwerp dat, met het oog op het vervoer, naar het oordeel van de douaneautoriteiten van het douanekantoor van vertrek niet op eenvoudige wijze uiteen kan worden genomen en

(i) waarvan het gewicht meer bedraagt dan 7 000 kg, of

(ii) waarvan één der afmetingen meer bedraagt dan 5 m, of

(iii) waarvan twee afmetingen meer bedragen dan 2 m, of

(iv) dat zodanig moet worden geladen dat de hoogte van het voorwerp groter is dan 2 m.

HOOFDSTUK II.

Gevallen waarin de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 2.

Deze Overeenkomst is van toepassing op het vervoer van goederen, dat tussen een douanekantoor van vertrek van een Overeenkomstsluitende Partij en een douanekantoor van bestemming van een andere of van dezelfde Overeenkomstsluitende Partij over één

contractante ou de la même Partie contractante dans des véhicules routiers ou dans des containers chargés sur de tels véhicules, même si ces véhicules sont acheminés par un autre moyen de transport sur une partie du trajet entre les bureaux de départ et de destination.

Article 3.

Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention :

a) les transports doivent être effectués dans les conditions indiquées au chapitre III par des véhicules routiers ou containers préalablement agréés; toutefois, sur le territoire des Parties contractantes qui n'ont pas formulé de réserves conformément au § 1^{er} de l'article 45 de la présente Convention, ils peuvent aussi, réserve faite des cas prévus au § 2 de cet article, être effectués par d'autres véhicules routiers dans les conditions indiquées au chapitre IV;

b) les transports doivent avoir lieu sous la garantie d'associations agréées conformément aux dispositions de l'article 5 et sous le couvert d'un document dénommé carnet TIR.

CHAPITRE III.

Dispositions relatives aux transports dans des véhicules routiers scellés ou dans des containers scellés.

Article 4.

Sous réserve de l'observation des prescriptions du présent chapitre et du chapitre V, les marchandises transportées dans des véhicules routiers scellés ou dans des containers scellés chargés sur des véhicules routiers :

a) ne seront pas assujetties au paiement ou à la consignation des droits et taxes d'entrée ou de sortie aux bureaux de douane de passage;

b) ne seront pas, en règle générale, soumises à la visite par la douane à ces bureaux.

Toutefois, en vue d'éviter des abus, les autorités douanières pourront, exceptionnellement et notamment lorsqu'il y a soupçon d'irrégularité, procéder à ces bureaux à des visites sommaires ou détaillées des marchandises.

Article 5.

1. Sous les conditions et garanties qu'elle déterminera, chaque Partie contractante pourra habiliter des associations à délivrer les carnets TIR, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, et à se porter caution.

2. Une association ne pourra être agréée dans un pays que si sa garantie s'étend aux responsabilités encourues dans ce pays à l'occasion d'opérations sous le couvert de carnets TIR délivrés par des associations étrangères affiliées à l'organisation internationale à laquelle elle est elle-même affiliée.

Article 6.

1. L'association garante s'engagera à acquitter les droits et taxes d'entrée ou de sortie devenus exigibles, majorés, s'il y a lieu, des intérêts de retard et autres frais, ainsi que les pénalités pécuniaires que le titulaire du carnet TIR et les personnes participant à l'exécution du transport auraient encourues en vertu des lois et règlements de douane des pays dans lesquels une infraction aura été commise. Elle sera tenue, conjointement et solidairement avec les personnes redevables des sommes visées ci-dessus, au paiement de ces sommes.

2. Le fait que les autorités douanières autorisent la vérification des marchandises en dehors des emplacements où s'exerce normalement l'activité des bureaux de douane de départ ou de destination ne diminue en rien la responsabilité de l'association garante.

3. L'association garante ne deviendra responsable à l'égard des autorités d'un pays qu'à partir du moment où le carnet TIR aura été accepté par les autorités douanières de ce pays.

4. La responsabilité de l'association garante s'étendra non seulement aux marchandises énumérées sur le carnet TIR, mais aussi aux marchandises qui, tout en n'étant pas énumérées sur ce carnet, se trouveraient dans la partie scellée du véhicule routier ou dans le container scellé; elle ne s'étendra à aucune autre marchandise.

5. Pour déterminer les droits et taxes, ainsi que, le cas échéant, les pénalités pécuniaires, visés au § 1^{er} du présent article, les indications relatives aux marchandises figurant au carnet TIR vaudront jusqu'à preuve du contraire.

ou de plus de deux frontières sans interruption de l'importation ou de l'exportation de marchandises, ou de plus de deux frontières sans interruption de l'importation ou de l'exportation de marchandises, ou de plus de deux frontières sans interruption de l'importation ou de l'exportation de marchandises.

Artikel 3.

De bepalingen van deze Overeenkomst vinden slechts toepassing indien :

a) het vervoer onder de in hoofdstuk III vermelde voorwaarden plaatsvindt met wegvoertuigen of containers, welke vooraf zijn goedgekeurd; behoudens in de gevallen bedoeld in artikel 45, § 2, mag het vervoer echter op het grondgebied van de Overeenkomst-sluitende Partijen die geen voorbehoud hebben gemaakt overeenkomstig § 1 van dat artikel, eveneens met andere wegvoertuigen plaatsvinden onder de in hoofdstuk IV vermelde voorwaarden;

b) het vervoer plaatsvindt onder de waarborg van organisaties, daartoe erkend overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, en onder dekking van een document, genaamd carnet TIR.

HOOFDSTUK III.

Bepalingen inzake het vervoer in verzegelde wegvoertuigen of in verzegelde containers.

Artikel 4.

Mits de voorschriften van dit hoofdstuk en van hoofdstuk V in acht zijn genomen, zullen de goederen, vervoerd in verzegelde wegvoertuigen of in verzegelde containers, welke op wegvoertuigen zijn geladen :

a) op de douanekantoren van doorgang niet onderworpen zijn aan betaling of consignatie van de rechten en taxes ter zake van de invoer of de uitvoer, en

b) op bedoelde kantoren in het algemeen niet door de douane worden gevisiteerd.

Ten einde misbruiken te voorkomen, kunnen de douaneautoriteiten echter bij wijze van uitzondering en in het bijzonder indien onregelmatigheden worden vermoed, de goederen op deze kantoren op globale of op grondige wijze visiteren.

Artikel 5.

1. Elke Overeenkomst-sluitende Partij kan, onder de door haar te stellen voorwaarden en waarborgen, aan organisaties de bevoegdheid verlenen tot het afgeven, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van soortgelijke organisaties, van carnets TIR, zomede om ter zake als borg op te treden.

2. Een organisatie zal slechts in een land worden erkend indien haar waarborg mede betrekking heeft op de verplichtingen tegenover dat land, voortvloeiende uit het gebruik van carnets TIR, afgegeven door buitenlandse organisaties die zijn aangesloten bij de internationale organisatie waarvan zij zelf lid is.

Artikel 6.

1. De aansprakelijke organisatie dient zich te verbinden de verschuldigde rechten en taxes ter zake van de invoer of de uitvoer te voldoen, in voorkomend geval vermeerderd met de nalatigheids-interest en andere kosten, alsmede met de geldboeten welke op grond van de douanewetten en -reglementen van het land waar een strafbaar feit is begaan, zijn opgelegd aan de houder van het carnet TIR en aan de personen die hun medewerking aan het vervoer hebben verleend. Zij is gehouden tot betaling van bovenvermelde bedragen, hoofdelijk en gezamenlijk met hen die deze bedragen verschuldigd zijn.

2. Het feit dat de douaneautoriteiten toestaan dat de verificatie van de goederen plaatsvindt buiten de emplacements waar normaal de werkzaamheden van het douanekantoor van vertrek of van bestemming worden verricht, doet in generlei opzicht afbreuk aan de aansprakelijkheid van de organisatie die zich garant heeft gesteld.

3. De organisatie die zich garant heeft gesteld, wordt eerst aansprakelijk tegenover de autoriteiten van een land vanaf het tijdstip waarop het carnet TIR door de douaneautoriteiten van dat land is aanvaard.

4. De aansprakelijkheid van een organisatie die zich garant heeft gesteld, heeft niet alleen betrekking op de goederen welke in het carnet TIR zijn vermeld, doch strekt zich mede uit tot de goederen welke, ofschoon niet in dat carnet vermeld, zich in het verzegelde gedeelte van het wegvoertuig of in de verzegelde container bevinden. De aansprakelijkheid heeft geen betrekking op andere goederen.

5. Voor het vaststellen van de rechten en taxes, evenals in voorkomend geval van de geldboeten als bedoeld in § 1 van dit artikel, gelden, behoudens tegenbewijs, de in het carnet TIR vermelde gegevens betreffende de goederen.

6. Lorsque les autorités douanières d'un pays auront déchargé sans réserve un carnet TIR, elles ne pourront plus réclamer à l'association garante le paiement des sommes visées au § 1^{er} du présent article, à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

7. En cas de non-décharge d'un carnet TIR ou lorsque la décharge d'un carnet TIR comporte des réserves, les autorités compétentes n'auront pas le droit d'exiger de l'association garante le paiement des sommes visées au § 1^{er} du présent article si, dans un délai d'un an à compter de la date de prise en charge du carnet TIR, ces autorités n'ont pas avisé l'association de la non-décharge ou de la décharge avec réserve. Cette disposition sera également applicable en cas de décharge obtenue abusivement ou frauduleusement, mais alors le délai sera de deux ans.

8. La demande de paiement des sommes visées au § 1^{er} du présent article sera adressée à l'association garante dans un délai de trois ans à compter de la date où cette association a été avisée de la non-décharge, de la décharge avec réserve ou de la décharge obtenue abusivement ou frauduleusement. Toutefois, en ce qui concerne les cas qui sont déferés à la justice dans le délai susindiqué de trois ans, la demande de paiement sera adressée dans un délai d'un an à compter de la date où la décision judiciaire est devenue exécutoire.

9. Pour acquitter les sommes exigées, l'association garante disposera d'un délai de trois mois à compter de la date de la demande de paiement qui lui aura été adressée. L'association obtiendra le remboursement des sommes versées si, dans les douze mois suivant la date de la demande de paiement, elle établit à la satisfaction des autorités douanières qu'aucune irrégularité n'a été commise en ce qui concerne l'opération de transport en cause.

Article 7.

1. Le carnet TIR sera conforme au modèle qui figure à l'annexe I de la présente Convention.

2. Il sera établi un carnet TIR par véhicule routier ou container. Ce carnet sera valable pour un seul voyage; il contiendra le nombre de volets détachables de prise en charge et de décharge nécessaires pour le transport en cause.

Article 8.

Un transport couvert par un carnet TIR pourra comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais, sauf autorisation de la Partie contractante ou des Parties contractantes intéressées :

- a) les bureaux de douane de départ devront être situés dans le même pays;
- b) les bureaux de douane de destination ne pourront pas être situés dans plus de deux pays;
- c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre.

Article 9.

Au bureau de douane de départ, les marchandises, le véhicule routier et, s'il y a lieu, le container seront présentés aux autorités douanières en même temps que le carnet TIR aux fins de vérification et d'apposition des scelllements douaniers.

Article 10.

Pour le parcours sur le territoire de leur pays, les autorités douanières pourront fixer un délai et exiger que le véhicule routier suive un itinéraire déterminé.

Article 11.

A chaque bureau de douane de passage, ainsi qu'aux bureaux de douane de destination, le véhicule routier ou le container sera présenté aux autorités douanières avec son chargement et le carnet TIR y afférent.

Article 12.

Sauf dans le cas où elles procéderaient à la visite des marchandises en application de la dernière phrase de l'article 4, les autorités douanières des bureaux de douane de passage de chacune des Parties contractantes respecteront les scelllements apposés par les autorités douanières des autres Parties contractantes. Elles pourront toutefois ajouter leur propre scelllement.

6. Indien een carnet TIR blijkt de daarop voorkomende aantekeningen van de douaneautoriteiten zonder voorbehoud is gezuiverd, kunnen die autoriteiten van de aansprakelijke organisaties de betaling van de in § 1 van dit artikel bedoelde bedragen niet meer vorderen, tenzij de zuivering ten onrechte of op frauduleuze wijze werd verkregen.

7. In geval van niet-zuivering van een carnet TIR of indien een carnet TIR onder voorbehoud is gezuiverd, zijn de bevoegde autoriteiten niet gerechtigd van de aansprakelijke organisatie betaling te vorderen van de in § 1 van dit artikel bedoelde bedragen, tenzij deze autoriteiten binnen een jaar na het tijdstip van inschrijving van het carnet TIR de organisatie in kennis hebben gesteld van de niet-zuivering of van de zuivering onder voorbehoud. Deze bepaling is eveneens toepasselijk indien de zuivering ten onrechte of op frauduleuze wijze werd verkregen, doch in dat geval bedraagt de termijn twee jaren.

8. De vordering tot betaling van de in § 1 van dit artikel bedoelde bedragen dient aan de aansprakelijke organisatie te worden gericht binnen drie jaren, te rekenen vanaf de datum waarop deze organisatie in kennis werd gesteld van de niet-zuivering, van de zuivering onder voorbehoud of van de ten onrechte of op frauduleuze wijze verkregen zuivering van het carnet. Met betrekking evenwel tot de gevallen welke binnen bovenvermelde termijn van drie jaren in rechte aanhangig zijn gemaakt, dient de vordering tot betaling te worden ingediend binnen een jaar, te rekenen vanaf de datum waarop de gerechtelijke uitspraak voor tenuitvoerlegging vatbaar is geworden.

9. De aansprakelijke organisatie dient de gevorderde bedragen te voldoen binnen drie maanden, te rekenen vanaf de datum waarop de vordering tot betaling aan haar is gericht. De voldane bedragen zullen worden terugbetaald aan de organisatie, indien deze binnen twaalf maanden na het tijdstip waarop de vordering tot betaling is gedaan ten genoegen van de douaneautoriteiten aantoont, dat met betrekking tot het vervoer in kwestie geen onregelmatigheid is gepleegd.

Artikel 7.

1. Het carnet TIR dient overeen te stemmen met het in bijlage I van deze Overeenkomst opgenomen model.

2. Voor elk wegvoertuig en voor elke container dient een afzonderlijk carnet TIR te worden opgemaakt. Een dergelijk carnet is geldig voor één enkele reis; het dient zoveel uitscheurbare stroken van inschrijving en van zuivering te bevatten als voor het desbetreffende vervoer nodig zijn.

Artikel 8.

Voor een transport onder dekking van een carnet TIR mogen er meer dan één douanekantoor van vertrek en meer dan één douanekantoor van bestemming zijn, met dien verstande dat, behoudens machtiging van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij of Partijen :

- a) de douanekantoren van vertrek in hetzelfde land gelegen moeten zijn;
- b) de douanekantoren van bestemming in niet meer dan twee verschillende landen gelegen mogen zijn;
- c) het aantal douanekantoren van vertrek en van bestemming in totaal niet meer dan vier mag bedragen.

Artikel 9.

De goederen, het wegvoertuig en, zo het geval zich voordoet, de container dienen ter verificatie en voor het aanbrengen van de verzegeling op het douanekantoor van vertrek aan de douaneautoriteiten te worden vertoond onder overlegging van het carnet TIR.

Artikel 10.

Met betrekking tot het over het gebied van hun land af te leggen traject kunnen de douaneautoriteiten een termijn bepalen waarbinnen het vervoer moet plaatsvinden, zomede de door het wegvoertuig te volgen route voorschrijven.

Artikel 11.

Op elk douanekantoor van doorgang alsmede op de douanekantoren van bestemming dient het wegvoertuig of de container, met zijn lading en met het daarop betrekking hebbende carnet TIR, aan de douaneautoriteiten te worden vertoond.

Artikel 12.

De douaneautoriteiten van de douanekantoren van doorgang van elke Overeenkomstsluitende Partij zullen, behoudens wanneer zij overeenkomstig de laatste zin van artikel 4 de goederen zouden visiteren, de verzegeling eerbiedigen, welke door de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partijen is aangebracht. Zij kunnen evenwel hun eigen verzegeling eraan toevoegen.

Article 13.

En vue d'éviter des abus, les autorités douanières pourront, si elles le jugent nécessaires :

- a) dans des cas spéciaux, faire escorter les véhicules routiers, aux frais des transporteurs, sur le territoire de leur pays;
- b) faire procéder, au cours de route, au contrôle des véhicules routiers ou des containers et à la visite de leur chargement.

Les visites du chargement devront être exceptionnelles.

Article 14.

Si, en cours de route ou à un bureau de douane de passage, des autorités douanières procèdent à la visite du chargement d'un véhicule routier ou d'un container, elles feront mention, sur les volets du carnet TIR utilisés dans leur pays et sur les souches correspondantes, des nouveaux scelllements apposés.

Article 15.

A l'arrivée au bureau de douane de destination, la décharge du carnet TIR aura lieu sans retard. Si les marchandises ne sont pas placées immédiatement sous un autre régime douanier, les autorités douanières pourront toutefois se réserver le droit de subordonner la décharge du carnet à la condition qu'une autre responsabilité se substitue à celle de l'association garante dudit carnet.

Article 16.

Lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières, que les marchandises faisant l'objet d'un carnet TIR ont péri par force majeure, la dispense de paiement des droits et taxes normalement exigibles sera accordée.

Article 17.

1. Pour bénéficier des dispositions du présent chapitre, les véhicules routiers ou les containers doivent satisfaire aux conditions de construction et d'aménagement prévues à l'annexe 3 de la présente Convention en ce qui concerne les véhicules routiers et à l'annexe 6 en ce qui concerne les containers.

2. Les véhicules routiers et les containers devront être agréés selon les procédures prévues aux annexes 4 et 7 de la présente Convention; les certificats d'agrément devront être conformes aux modèles figurant aux annexes 5 et 8.

Article 18.

1. Le container utilisé sous le couvert d'un carnet TIR ne fera pas l'objet d'un document spécial à condition qu'il soit fait mention de ses caractéristiques et de sa valeur au « Manifeste des marchandises » du carnet TIR.

2. Les dispositions du § 1^{er} du présent article ne sauraient empêcher une Partie contractante d'exiger l'accomplissement au bureau de douane de destination des formalités prévues par sa réglementation nationale ou de prendre des mesures en vue d'éviter l'emploi du container pour une nouvelle expédition de marchandises destinées à être déchargées à l'intérieur de son territoire.

**CHAPITRE IV. — Dispositions relatives
aux transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses.**

Article 19.

1. Les dispositions du présent chapitre ne seront applicables qu'aux transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses, définies à l'alinéa h) de l'article 1^{er} de la présente Convention.

2. Le bénéfice des dispositions du présent chapitre ne sera accordé que si, de l'avis des autorités douanières du bureau de douane de départ :

a) il est possible d'identifier sans difficulté, grâce à la description qui en est donnée, les marchandises pondéreuses ou volumineuses transportées, ainsi que, le cas échéant, les accessoires transportés en même temps, ou de les munir de marques d'identification ou de les sceller, de façon à empêcher que ces marchandises et accessoires ne puissent être remplacés en tout ou en partie par d'autres et à empêcher que des éléments ne puissent en être distraits;

b) le véhicule routier ne comporte pas de parties cachées où il soit possible de dissimuler des marchandises.

Article 20.

Sous réserve de l'observation des prescriptions du présent chapitre et du chapitre V, les marchandises pondéreuses ou volumineuses transportées sous le couvert d'un carnet TIR ne seront pas assujetties au paiement ou à la consignation des droits et taxes d'entrée ou de sortie aux bureaux de douane de passage.

Artikel 13.

Ten einde misbruiken te voorkomen kunnen de douaneautoriteiten, zo zij zulks nuttig achten :

- a) in bijzondere gevallen de wegvoertuigen, op kosten van de vervoerders, doen begeleiden op het gebied van hun land;
- b) onderweg de wegvoertuigen of de containers nazien en de lading visiteren.

Visitatie van de lading dient echter tot uitzonderingsgevallen beperkt te blijven.

Artikel 14.

Indien de douaneautoriteiten onderweg of op een douanekantoor van doorgang de lading van een wegvoertuig of van een container aan visitatie hebben onderworpen, dienen zij de nieuw aangebrachte verzegeling te vermelden op de in hun land gebezigde stroken van het carnet TIR en op de stam van deze stroken.

Artikel 15.

Na aankomst op het douanekantoor van bestemming dient het carnet TIR zonder verwijl te worden gezuiverd. Indien de goederen niet dadelijk onder een ander douaneregime worden geplaatst, kunnen de douaneautoriteiten zich evenwel het recht voorbehouden de zuivering van het carnet afhankelijk te stellen van de voorwaarde dat de aansprakelijkheid van de organisatie voor het desbetreffende carnet wordt vervangen door een andere.

Artikel 16.

Wanneer ten genoegen van de douaneautoriteiten is aangetoond dat de goederen, vermeld in een carnet TIR, ten gevolge van overmacht teloor zijn gegaan, wordt ontheffing verleend van de verplichting tot betaling van de normaal verschuldigde rechten en taxes.

Artikel 17.

1. De bepalingen van dit hoofdstuk vinden slechts toepassing, indien de wegvoertuigen of de containers voldoen aan de voorwaarden voor de bouw en de inrichting, zoals deze zijn omschreven in bijlage 3 van deze Overeenkomst voor wegvoertuigen en in bijlage 6 voor containers.

2. De wegvoertuigen en de containers moeten worden goedgekeurd overeenkomstig de in bijlagen 4 en 7 van deze Overeenkomst voorziene procedures; de certificaten van goedkeuring dienen overeen te stemmen met de in bijlagen 5 en 8 opgenomen modellen.

Artikel 18.

1. Voor een container behoeft geen afzonderlijk document te worden gebezigd, indien het vervoer onder dekking van een carnet TIR plaatsvindt, mits de kenmerken en de waarde van de container op het « Goederenmanifest » van het carnet TIR zijn vermeld.

2. Het bepaalde in paragraaf 1 van dit artikel doet geen afbreuk aan het recht van een Overeenkomstsluitende Partij om te eisen, dat op het douanekantoor van bestemming de formaliteiten worden vervuld welke bij haar nationale regelingen zijn voorgeschreven, of om maatregelen te treffen ten einde te voorkomen dat de container wordt gebezigd voor een nieuwe verzending van goederen welke binnen haar gebied dienen te worden uitgeladen.

**HOOFDSTUK IV. — Bepalingen inzake het vervoer
van zware of omvangrijke goederen.**

Artikel 19.

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn slechts van toepassing op het vervoer van zware of omvangrijke goederen, zoals deze zijn gedefinieerd in lid h) van het eerste artikel van deze Overeenkomst.

2. Het vervoer mag slechts volgens de bepalingen van dit hoofdstuk plaatsvinden indien, naar het oordeel van de douaneautoriteiten van het douanekantoor van vertrek :

a) het mogelijk is de zware of omvangrijke goederen, alsmede in voorkomend geval het gelijktijdig vervoerde toebehoren, aan de hand van de daarvan gegeven omschrijving op eenvoudige wijze te identificeren, ze te voorzien van herkenningstekens of te verzegelen, ten einde te verhinderen dat deze goederen en hun toebehoren geheel of gedeeltelijk kunnen worden verwisseld, en dat er iets aan kan worden onttrokken;

b) het wegvoertuig geen geheime bergplaatsen bevat waarin goederen kunnen worden verborgen.

Artikel 20.

Mits de voorschriften van dit hoofdstuk en van hoofdstuk V in acht zijn genomen, zal voor de zware of omvangrijke goederen welke onder dekking van een carnet TIR worden vervoerd, op de douanekantoren van doorgang geen betaling of consignatie van de rechten en taxes ter zake van de invoer of de uitvoer worden gevorderd.

Article 21.

1. Les dispositions de l'article 5, de l'article 6 (à l'exception du § 4) et des articles 9, 10, 11, 15 et 16 de la présente Convention s'appliquent aux transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses sous le couvert d'un carnet TIR.

2. Les dispositions de l'article 7 sont également applicables, mais le carnet TIR utilisé devra porter sur la couverture et sur tous les volets l'indication « marchandises pondéreuses ou volumineuses » en caractères rouges très lisibles et dans la langue utilisée pour l'impression du carnet.

Article 22.

La responsabilité de l'association garante s'étendra non seulement aux marchandises énumérées sur le carnet TIR, mais aussi aux marchandises qui, tout en n'étant pas énumérées sur ce carnet, se trouveraient sur le plateau de chargement ou parmi les marchandises énumérées sur le carnet TIR.

Article 23.

Les autorités douanières du bureau de douane de départ pourront exiger que des listes d'emballage, des photos, des blens, etc., des marchandises transportées soient annexés au carnet TIR. Dans ce cas, elles apposeront un visa sur ces documents, un exemplaire des dits documents sera attaché au verso de la page de couverture du carnet TIR et tous les manifestes du carnet feront mention des dits documents.

Article 24.

Un transport de marchandises pondéreuses ou volumineuses sous le couvert d'un carnet TIR ne pourra comporter qu'un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination.

Article 25.

Si les autorités douanières des bureaux de douane de passage à l'entrée l'exigent, la personne qui présente le chargement à ces bureaux sera tenue de compléter la description des marchandises dans les manifestes du carnet TIR et d'apposer sa signature sous cette mention supplémentaire.

Article 26.

Les autorités douanières peuvent, si elles le jugent utile :

- a) faire procéder à la visite des véhicules et de leur chargement tant aux bureaux de douane de passage qu'en cours de route;
- b) faire escorter les véhicules routiers, aux frais des transporteurs, sur le territoire de leur pays.

Article 27.

Les autorités douanières des bureaux de douane de passage de chacune des Parties contractantes respecteront dans toute la mesure du possible les marques d'identification et les scelllements apposés par les autorités douanières des autres Parties contractantes. Elles pourront toutefois ajouter d'autres marques d'identification ou leur propre scelllement.

Article 28.

Si, en cours de route ou à un bureau de douane de passage, les autorités douanières procédant à la visite du chargement, sont amenées à enlever les marques d'identification ou à rompre les scelllements, elles feront mention sur les volets du carnet TIR utilisé dans leur pays et sur les souches correspondantes des nouvelles marques d'identification ou des nouveaux scelllements apposés.

CHAPITRE V. — Dispositions diverses.**Article 29.**

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'exclure, temporairement ou à titre définitif, du bénéfice des dispositions de la présente Convention, toute personne coupable d'infraction grave aux lois ou règlements de douane applicables aux transports internationaux de marchandises par véhicule routier.

2. Cette exclusion sera immédiatement notifiée aux autorités douanières de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne en cause est établie ou domiciliée, ainsi qu'à l'association garante du pays dans lequel l'infraction aura été commise.

Article 30.

Seront admises au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée et ne seront soumises à aucune prohibition ou restriction d'importation les formules de carnets TIR expédiées aux associations garantes par les associations étrangères correspondantes ou par des organisations internationales.

Article 31.

Lorsqu'un transport international de marchandises sera effectué sous le couvert d'un carnet TIR par un véhicule routier isolé ou par un ensemble de véhicules routiers couplés, une plaque rectangulaire

Artikel 21.

1. De bepalingen van de artikelen 5, 6 (met uitzondering van paragraaf 4), 9, 10, 11, 15 en 16 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op het vervoer van zware of omvangrijke goederen onder dekking van een carnet TIR.

2. De bepalingen van artikel 7 zijn eveneens van toepassing, doch op het omslag en op alle stroken van het te bezigen carnet TIR dient de aanduiding « zware of omvangrijke goederen » voor te komen in duidelijk leesbare, rode letters en in de taal waarin het carnet is gedrukt.

Artikel 22.

De aansprakelijkheid van de organisatie die zich garant heeft gesteld, heeft niet alleen betrekking op de goederen welke in het carnet TIR zijn vermeld, doch eveneens op de goederen welke, ofschoon niet in dat carnet vermeld, aanwezig zijn op de laadvloer of zich tussen de in het carnet TIR vermelde goederen bevinden.

Artikel 23.

De douaneautoriteiten van het douanekantoor van vertrek kunnen vorderen dat paklijsten, foto's, blauwdrukken e. d. van de te vervoeren goederen worden gevoegd bij het carnet TIR. In dat geval moeten deze stukken door de douaneautoriteiten worden gewaarmerkt, terwijl een exemplaar van bedoelde stukken aan de binnenkant van het omslag van het carnet TIR zal worden gehecht; in alle manifesten van het carnet dient naar deze stukken te worden verwezen.

Artikel 24.

Een transport van zware of omvangrijke goederen onder dekking van een carnet TIR kan slechts plaatsvinden tussen één douanekantoor van vertrek en één douanekantoor van bestemming.

Artikel 25.

Indien de douaneautoriteiten van de douanekantoren van doorgang bij binnenkomst zulks vorderen, is de persoon die de lading op deze kantoren vertoont, gehouden de omschrijving van de goederen in de manifesten van het carnet TIR aan te vullen en deze aanvulling te ondertekenen.

Artikel 26.

De douaneautoriteiten kunnen, zo zij dit nuttig achten :

- a) zowel op de douanekantoren van doorgang als onderweg de voertuigen en hun lading visiteren;
- b) de wegvoertuigen, op kosten van de vervoerder, doen begeleiden op het gebied van hun land.

Artikel 27.

De douaneautoriteiten van de douanekantoren van doorgang van elke Overeenkomstsluitende Partij zullen zoveel mogelijk de herkenningstekens en de verzegeling eerbiedigen, welke door de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn aangebracht. Zij kunnen evenwel andere herkenningstekens of hun eigen verzegeling eraan toevoegen.

Artikel 28.

Indien de douaneautoriteiten onderweg of op een douanekantoor van doorgang bij visitatie van de lading verplicht zijn de herkenningstekens te verwijderen of de verzegeling te verbreken, dienen zij de nieuwe herkenningstekens of de nieuw aangebrachte verzegeling te vermelden op de in hun land gebezigde stroken van het carnet TIR en op de stam van deze stroken.

HOOFDSTUK V. — Diverse bepalingen.**Artikel 29.**

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht tijdelijk of voorgoed van de toepassing van deze Overeenkomst elke persoon uit te sluiten, die zich schuldig heeft gemaakt aan ernstige inbreuken op de douanewetten en -reglementen, welke gelden ten aanzien van het internationale vervoer van goederen met wegvoertuigen.

2. Zodanige uitsluiting zal onverwijld ter kennis worden gebracht van de douaneautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij, op welks gebied de betreffende persoon woont of gevestigd is, alsmede van de aansprakelijke organisatie van het land waar de inbreuk is gepleegd.

Artikel 30.

Carnets TIR welke aan de aansprakelijke organisaties worden toegezonden door overeenkomstige buitenlandse organisaties of door internationale organisaties, worden toegelaten met vrijstelling van rechten en heffingen ter zake van de invoer en zonder invoerbeperkingen.

Artikel 31.

Elk afzonderlijk wegvoertuig of een combinatie van aan elkaar gekoppelde wegvoertuigen, waarmede internationaal vervoer van goederen onder dekking van een carnet TIR plaatsvindt, moet

portant l'inscription « TIR » et ayant les caractéristiques mentionnées à l'annexe 9 de la présente Convention sera placée à l'avant, et une autre identique à l'arrière, du véhicule ou de l'ensemble de véhicules. Ces plaques seront disposées de façon à être bien visibles; elles seront amovibles et devront pouvoir être scellées. Les scelllements seront apposés par les autorités douanières du premier bureau de douane de départ et enlevés par celles du dernier bureau de douane de destination.

Article 32.

Si, en cours de route, un scellement apposé par les autorités douanières est rompu dans des cas autres que ceux prévus aux articles 14 et 28 ou si des marchandises ont péri ou ont été endommagées sans qu'un tel scellement soit rompu, la procédure prévue à l'annexe 1 de la présente Convention pour l'utilisation du carnet TIR sera suivie, sans préjudice de l'application éventuelle des dispositions des législations nationales, et il sera dressé un procès-verbal de constat du modèle figurant à l'annexe 2 de la présente Convention.

Article 33.

Les Parties contractantes se communiqueront les modèles des scelllements qu'elles utilisent.

Article 34.

Chaque Partie contractante communiquera aux autres Parties contractantes la liste des bureaux de douane de départ, de passage et de destination qu'elle aura désignés pour les transports sous le couvert du carnet TIR, en distinguant, s'il y a lieu, les bureaux qui seraient ouverts seulement pour les transports régis par les dispositions du chapitre III. Les Parties contractantes dont les territoires sont limitrophes se consulteront pour fixer les bureaux-frontières à porter sur ces listes.

Article 35.

Pour les opérations douanières mentionnées dans la présente Convention, l'intervention du personnel des douanes ne donnera pas lieu à redevance, exception faite des cas où cette intervention aurait lieu en dehors des jours, heures et emplacements normalement prévus pour de telles opérations.

Article 36.

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 37.

Les dispositions de la présente Convention ne mettent obstacle ni à l'application des restrictions et contrôles dérivant des réglementations nationales et basés sur des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ni à la perception des sommes exigibles du fait de ces réglementations.

Article 38.

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique d'adopter des règles particulières au départ ou à destination de leurs territoires ou en transit par ceux-ci, pour autant que ces règles ne diminuent pas les facilités prévues par la présente Convention.

CHAPITRE VI. — Dispositions finales.

Article 39.

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au § 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention :

- a) en la signant;
- b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification, ou
- c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du § 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

aan de voorzijde en aan de achterzijde van het voertuig of van de combinatie van voertuigen voorzien zijn van een rechthoekige plaat met het opschrift « TIR », waarvan de kenmerken in bijlage 9 van deze Overeenkomst zijn omschreven. Deze platen moeten zodanig zijn aangebracht, dat zij goed zichtbaar zijn; zij moeten afneembaar zijn en kunnen worden verzegeld. De verzegeling dient te worden aangebracht door de douaneautoriteiten van het eerste douanekantoor van vertrek en te worden verwijderd door die van het laatste douanekantoor van bestemming.

Artikel 32.

Indien een door de douaneautoriteiten aangebrachte verzegeling onderweg wordt verbroken in andere gevallen dan die bedoeld in de artikelen 14 en 28, of indien goederen teloor zijn gegaan of zijn beschadigd zonder dat de verzegeling werd verbroken, dient te worden gehandeld overeenkomstig de voorschriften welke voor het gebruik van het carnet TIR zijn vastgesteld in bijlage 1 van deze Overeenkomst, een en ander onverminderd de eventuele toepassing van de bepalingen van de nationale wetgeving, en dient een proces-verbaal van bevinding te worden opgemaakt volgens het in bijlage 2 van deze Overeenkomst opgenomen model.

Artikel 33.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar modellen van de bij hen in gebruik zijnde verzegelingen toezenden.

Artikel 34.

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen de lijst doen toekomen van de douanekantoren van vertrek, van doorgang en van bestemming, welke zij heeft aangewezen voor het vervoer onder dekking van carnets TIR, daarbij aanduidende, zo het geval zich voordoet, welke van deze kantoren uitsluitend zijn opengesteld voor het in hoofdstuk III geregelde vervoer. Overeenkomstsluitende Partijen, wier gebieden aan elkaar grenzen, zullen overleg plegen inzake de aanwijzing van de in deze lijsten op te nemen grenskantoren.

Artikel 35.

De tussenkomst van het douanepersoneel met betrekking tot de in deze Overeenkomst vermelde douanewerkzaamheden geeft geen aanleiding tot het vorderen van een vergoeding, tenzij deze tussenkomst plaatsvindt buiten de dagen, uren en gebieden welke normaal voor dergelijke werkzaamheden zijn vastgesteld.

Artikel 36.

Elke inbreuk op de bepalingen van deze Overeenkomst stelt de overtreders in het land waar het strafbare feit is begaan, bloot aan de straffen voorzien in de wetgeving van dat land.

Artikel 37.

De bepalingen van deze Overeenkomst verzetten zich niet tegen het toepassen van beperkingen en controles, voortvloeiende uit de nationale voorschriften welke zijn gebaseerd op overwegingen van openbare zedelijkheid, openbare veiligheid, hygiëne of volksgezondheid, op de veterinaire of fytopathologische overwegingen, noch tegen de heffing van bedragen, verschuldigd uit hoofde van dergelijke voorschriften.

Artikel 38.

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst zal de Overeenkomstsluitende Partijen welke een douane-unie of een economische unie vormen, kunnen beletten bijzondere bepalingen vast te stellen met betrekking tot het vervoer uit, naar of door hun gebieden, mits deze bepalingen geen afbreuk doen aan de faciliteiten welke in deze Overeenkomst zijn geregeld.

HOOFDSTUK VI. — Slotbepalingen.

Artikel 39.

1. De landen welke lid zijn van de Economische Commissie voor Europa, zomede de landen welke overeenkomstig paragraaf 8 van het mandaat dezer Commissie met adviserende bevoegdheid tot de Commissie zijn toegelaten, kunnen Partij bij deze Overeenkomst worden :

- a) door ondertekening;
- b) door bekrachtiging na de Overeenkomst te hebben ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging;
- c) door toetreding.

2. De landen welke ingevolge paragraaf 11 van het mandaat van de Economische Commissie voor Europa in aanmerking komen om aan bepaalde werkzaamheden van deze Commissie deel te nemen, kunnen Partij bij deze Overeenkomst worden door tot de Overeenkomst toe te treden na haar inwerkingtreding.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 15 avril 1959 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 40.

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au § 1^{er} de l'article 39 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 41.

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

3. La validité des carnets TIR délivrés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet ne sera pas affectée par cette dénonciation et la garantie des associations restera effective.

Article 42.

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 43.

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification, à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour, la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international, pourra, conformément à l'article 41, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 44.

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 45.

1. Tout pays pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer ou bien, après être devenu Partie contractante à la Convention, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du chapitre IV de la Convention; les notifications adressées au Secrétaire général prendront effet le quatre-vingt-dixième jour après qu'elles auront été reçues par le Secrétaire général.

3. De Overeenkomst staat tot en met 15 april 1959 open voor ondertekening. Na deze datum staat zij open voor toetreding.

4. De bekrachtiging of de toetreding geschiedt door nederlegging van een akte bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 40.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de negentigste dag nadat vijf van de in paragraaf 1 van artikel 39 bedoelde landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd.

2. Met betrekking tot elk land dat deze Overeenkomst heeft bekrachtigd of tot de Overeenkomst is toegetreden nadat vijf landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd, treedt de Overeenkomst in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding.

Artikel 41.

1. Deze Overeenkomst kan door elke Overeenkomstsluitende Partij worden opgezegd door een daartoe strekkende aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging zal van kracht worden vijftien maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van opzegging door de Secretaris-Generaal.

3. De geldigheid van carnets TIR afgegeven vóór de datum waarop de opzegging van kracht wordt, zal niet worden beïnvloed door deze opzegging en de waarborg der organisaties zal blijven gelden.

Artikel 42.

Deze Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn, indien na haar inwerkingtreding het aantal Overeenkomstsluitende Partijen minder is dan vijf gedurende een tijdvak van twaalf opeenvolgende maanden.

Artikel 43.

1. Elk land kan, ten tijde van de ondertekening van deze Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding of te eniger tijd daarna, door middel van een tot de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren, dat deze Overeenkomst van toepassing zal zijn ten aanzien van alle of een deel van de gebieden, welke internationale betrekkingen het behartigt. De Overeenkomst zal van toepassing zijn ten aanzien van het gebied of de gebieden in de kennisgeving vermeld met ingang van de negentigste dag na ontvangst door de Secretaris-Generaal van deze kennisgeving of wel, indien op die dag de Overeenkomst nog niet in werking is getreden, met ingang van de datum van haar inwerkingtreding.

2. Elk land dat overeenkomstig voorgaande paragraaf een verklaring heeft afgelegd waardoor deze Overeenkomst van toepassing wordt ten aanzien van een gebied, welks internationale betrekkingen het behartigt, kan de Overeenkomst met betrekking tot dit gebied afzonderlijk opzeggen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 41.

Artikel 44.

1. Elk geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst zal zoveel mogelijk worden beslecht door middel van onderhandelingen tussen de Partijen waartussen het geschil is gerezen.

2. Elk geschil dat niet is beslecht door middel van onderhandelingen, zal aan een scheidsrechterlijke uitspraak worden onderworpen, indien een der Overeenkomstsluitende Partijen waartussen het geschil is gerezen, zulks verzoekt, en zal dienovereenkomstig worden verwezen naar een of meer scheidsrechters die door de Partijen waartussen het geschil is gerezen, in gemeen overleg zijn gekozen. Indien binnen drie maanden na de datum van het verzoek om een scheidsrechterlijke uitspraak de Partijen waartussen het geschil is gerezen, niet tot overeenstemming zijn gekomen omtrent de keuze van een of meer scheidsrechters, kan een van die Partijen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verzoeken één scheidsrechter aan te wijzen, naar wie het geschil ter beslechting zal worden verwezen.

3. De uitspraak van de overeenkomstig voorgaande paragraaf aangewezen scheidsrechter of scheidsrechters zal bindend zijn voor de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 45.

1. Elk land kan op het ogenblik, waarop het deze Overeenkomst ondertekent of bekrachtigt, dan wel ertoe toetreedt, verklaren of wel, na Partij bij de Overeenkomst te zijn geworden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties kennis geven, dat het zich niet gebonden acht aan de bepalingen van hoofdstuk IV van de Overeenkomst; de kennisgevingen gericht aan de Secretaris-Generaal zullen van kracht worden negentig dagen na de dag waarop zij door de Secretaris-Generaal zullen zijn ontvangen.

2. Les autres Parties contractantes ne seront pas tenues d'accorder le bénéfice des dispositions du chapitre IV de la présente Convention aux personnes domiciliées ou établies sur le territoire de toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au § 1^{er} du présent article.

3. Tout pays pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les §§ 2 et 3 de l'article 44 de la Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par ces paragraphes envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

4. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au § 1^{er} ou au § 3 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.

5. A l'exception des réserves prévues aux §§ 1^{er} et 3 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 46.

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au § 1^{er} de l'article 39, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du § 2 de l'article 39.

Article 47.

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au § 1^{er} de l'article 39.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objection dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes neuf mois après l'expiration du délai de trois mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux §§ 1^{er}, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes; cet accord pourra prévoir que, pendant une période transitoire, les anciennes annexes resteront en vigueur, en tout ou en partie, simultanément avec les nouvelles annexes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 48.

Outre les notifications prévues aux articles 46 et 47, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au § 1^{er} de l'article 39, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du § 2 de l'article 39 :

a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 39;

2. De overige Overeenkomstsluitende Partijen zullen niet gehouden zijn de voordelen van de bepalingen van hoofdstuk IV van deze Overeenkomst te verlenen aan personen woonachtig of gevestigd op het grondgebied van iedere Overeenkomstsluitende Partij, die een voorbehoud overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel heeft gemaakt.

3. Elk land kan op het tijdstip waarop het deze Overeenkomst ondertekent of bekrachtigt of tot deze Overeenkomst toetreedt, verklaren, dat het zich niet gebonden acht aan de paragrafen 2 en 3 van artikel 44 van de Overeenkomst. De andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn niet gebonden aan deze paragrafen tegenover elke Overeenkomstsluitende Partij die een zodanig voorbehoud heeft gemaakt.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij die overeenkomstig paragraaf 1 of 3 van dit artikel een voorbehoud heeft gemaakt, kan te allen tijde dit voorbehoud intrekken door een tot de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gericht kennisgeving.

5. Behoudens de voorbehouden bedoeld in de paragrafen 1 en 3 van dit artikel, zal geen enkel voorbehoud op deze Overeenkomst worden toegelaten.

Artikel 46.

1. Nadat deze Overeenkomst gedurende drie jaren van kracht zal zijn geweest, kan elke Overeenkomstsluitende Partij door een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, de bijeenroeping van een conferentie verzoeken, teneinde deze Overeenkomst te herzien. De Secretaris-Generaal zal van dit verzoek mededeling doen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en zal een herzieningsconferentie bijeenroepen, indien binnen een termijn van vier maanden te rekenen vanaf de door hem verzonden mededeling, ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen hem hun instemming met dit verzoek hebben kenbaar gemaakt.

2. Indien een conferentie overeenkomstig voorgaande paragraaf wordt bijeengeroepen, zal de Secretaris-Generaal hiervan alle Overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte stellen en hen uitnodigen binnen drie maanden voorstellen aan te bieden, waarvan zij behandelingswijzen wensen. De Secretaris-Generaal zal uiterlijk drie maanden voor de aanvang van de conferentie aan alle Overeenkomstsluitende Partijen de voorlopige agenda van de conferentie mededelen, alsmede de tekst der voorstellen.

3. De Secretaris-Generaal zal alle in paragraaf 1 van artikel 39 bedoelde landen, alsmede de landen welke krachtens artikel 39, paragraaf 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden, uitnodigen tot bijwoning van elke conferentie die overeenkomstig dit artikel wordt bijeengeroepen.

Artikel 47.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan een of meer wijzigingen in deze Overeenkomst voorstellen. De tekst van elke voorgestelde wijziging van deze Overeenkomst zal worden ingediend bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die deze tekst zal mededelen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en ter kennis brengen van de overige in paragraaf 1 van artikel 39 bedoelde landen.

2. Elke voorgestelde wijziging welke is toegezonden overeenkomstig voorgaande paragraaf wordt geacht te zijn aanvaard, indien geen der Overeenkomstsluitende Partijen binnen drie maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal de voorgestelde wijziging heeft toegezonden daartegen bezwaar heeft gemaakt.

3. De Secretaris-Generaal zal zo spoedig mogelijk een kennisgeving aan alle Overeenkomstsluitende Partijen richten om hun te doen weten of een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging. Indien een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging, wordt de wijziging geacht niet te zijn aanvaard en zal zij geen gevolg hebben. Indien geen bezwaar wordt gemaakt, zal de wijziging voor alle Overeenkomstsluitende Partijen in werking treden negen maanden na het verstrijken van de termijn van drie maanden bedoeld in voorgaande paragraaf.

4. Afgezien van de wijzigingsprocedure voorzien in de paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel, kunnen de bijlagen bij deze Overeenkomst worden gewijzigd door overeenkomst tussen de bevoegde administraties van alle Overeenkomstsluitende Partijen; deze overeenkomst zal kunnen bepalen dat gedurende een overgangperiode de oude bijlagen geheel of gedeeltelijk van kracht zullen blijven gelijktijdig met de nieuwe bijlagen. De Secretaris-Generaal zal de datum vaststellen van inwerkingtreding van de nieuwe teksten die het gevolg zijn van zodanige wijzigingen.

Artikel 48.

Behalve van de in de artikelen 46 en 47 van deze Overeenkomst bedoelde kennisgevingen zal de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aan alle in paragraaf 1 van artikel 39 bedoelde landen, alsmede aan de landen welke krachtens artikel 39, paragraaf 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden mededeling doen van :

a) ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen krachtens artikel 39;

- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 40;
- c) les dénonciations en vertu de l'article 41;
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 42;
- e) les notifications reçues conformément à l'article 43;
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux § 1^{er}, 3 et 4 de l'article 45;
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 47.

Article 49.

Dès qu'un pays qui est Partie contractante à l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 15 juin 1949, sera devenu Partie contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article IV de cet Accord pour le dénoncer en ce qui concerne le Projet de Convention internationale douanière sur le transport international des marchandises par la route.

Article 50.

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 51.

Après le 15 avril 1959, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux §§ 1^{er} et 2 de l'article 39.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le quinze janvier mil neuf cent cinquante-neuf, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Albanie :	Pour le Luxembourg :
	(Sous réserve de ratification,
Pour l'Autriche :	le 14 avril 1959.)
(Sous réserve de ratification,	I. BESSLING.
le 15 février 1959.)	
DR. JOSEF STANGELBERGER.	Pour les Pays-Bas :
	(Sous réserve de ratification,
Pour la Belgique :	le 9 avril 1959.)
(Sous réserve de ratification,	W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK.
le 4 mars 1959.)	
J. ETIENNE.	Pour la Norvège :
	Pour la Pologne :
Pour la Bulgarie :	Pour le Portugal :
(En déclarant n'être pas lié par	Pour la Roumanie :
les §§ 2 et 3 de l'article 44,	
Genève, le 15 avril 1959.)	Pour l'Espagne :
A. BELINSKI.	Pour la Suède :
Pour la République Socialiste	(14 avril 1959.)
Soviétique de Biélorussie :	B. KOLLBERG.
Pour la Tchécoslovaquie :	
	Pour la Suisse :
Pour le Danemark :	(Sous réserve de ratification,
(le 15 avril 1959.)	le 12 mars 1959.)
ERIK HAUGE.	CH. LENZ.
Pour la République Fédérale	Pour la Turquie :
d'Allemagne :	
(Sous réserve de ratification,	Pour la République Socialiste
le 13 avril 1959.)	Soviétique d'Ukraine :
RUDOLF THIERFELDER.	Pour l'Union des Républiques
Pour la Finlande :	Socialistes Soviétiques :
Pour la France :	
(Sous réserve de ratification,	Pour le Royaume-Uni
le 14 avril 1959.)	de Grande-Bretagne
DE CURTON.	et d'Irlande du Nord :
Pour la Grèce :	(Sous réserve de ratification,
Pour la Hongrie :	le 13 avril 1959.)
Pour l'Islande :	E. SNIDERS.
Pour l'Irlande :	Pour les Etats-Unis
Pour l'Italie :	d'Amérique :
(Sous réserve de ratification,	Pour la Yougoslavie :
le 15 avril 1959.)	
ALBERTO BERIO.	

- b) de data waarop overeenkomstig artikel 40 deze Overeenkomst in werking treedt;
- c) opzeggingen krachtens artikel 41;
- d) het overeenkomstig artikel 42 buiten werking treden van deze Overeenkomst;
- e) de overeenkomstig artikel 43 ontvangen kennisgevingen;
- f) de overeenkomstig artikel 45, §§ 1, 3 en 4 ontvangen verklaringen en kennisgevingen;
- g) de inwerkingtreding van elke wijziging overeenkomstig artikel 47.

Artikel 49.

Zodra een land, dat Overeenkomstsluitende Partij is bij het op 16 juni 1949 te Genève gesloten Akkoord tot voorlopige toepassing van de ontwerpen van internationale douaneovereenkomsten met betrekking tot het toeristenverkeer, tot voertuigen die voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd en tot het internationale vervoer van goederen langs de weg, Overeenkomstsluitende Partij is geworden bij deze Overeenkomst, zal het de in artikel IV van dat Akkoord voorgeschreven maatregelen treffen om het Akkoord op te zeggen voor wat betreft het ontwerp van een internationale douaneovereenkomst met betrekking tot het internationale vervoer van goederen langs de weg.

Artikel 50.

Het Protocol van ondertekening bij deze Overeenkomst zal dezelfde kracht, waarde en geldigheidsduur hebben als de Overeenkomst, waarvan het geacht wordt een integrerend deel uit te maken.

Artikel 51.

Na 15 april 1959, zal het origineel van deze Overeenkomst worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die daarvan aan alle van de in artikel 39, §§ 1 en 2, bedoelde landen een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de vijftiende januari negentienhonderd negenenvijftig, in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

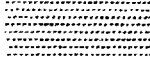
Voor Albanië :	Voor Luxemburg :
	(Onder voorbehoud
Voor Oostenrijk :	van bekrachtiging,
(Onder voorbehoud	14 april 1959.)
van bekrachtiging,	I. BESSLING.
15 februari 1959.)	
DR. JOSEF STANGELBERGER.	Voor Nederland :
	(Onder voorbehoud
Voor België :	van bekrachtiging,
(Onder voorbehoud	9 april 1959.)
van bekrachtiging,	W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK.
4 maart 1959.)	
J. ETIENNE.	Voor Noorwegen :
	Voor Polen :
Voor Bulgarije :	Voor Portugal :
(Onder verklaring niet gebonden	Voor Roemenië :
te zijn door de §§ 2 en 3 van	
art. 44, Genève, 15 april 1959.)	Voor Spanje :
A. BELINSKI.	Voor Zweden :
Voor de Socialistische	(14 april 1959.)
Sowjet-Republiek Wit-Rusland :	B. KOLLBERG.
Voor Tsjechoslowakije :	
Voor Denemarken :	Voor Zwitserland :
(15 april 1959.)	(Onder voorbehoud
ERIK HAUGE.	van bekrachtiging,
Voor de Bondsrepubliek	12 maart 1959.)
Duitsland :	CH. LENZ.
(Onder voorbehoud	
van bekrachtiging,	Voor Turkije :
13 april 1959.)	
RUDOLF THIERFELDER.	Voor de Socialistische
	Sowjet-Republiek Oekraïne :
Voor Finland :	Voor de Unie van Socialistische
Voor Frankrijk :	Sowjet-Republieken :
(Onder voorbehoud	
van bekrachtiging,	Voor het Verenigd-Koninkrijk
14 april 1959.)	van Groot-Brittannië
DE CURTON.	en Noord-Ierland :
Voor Griekenland :	(Onder voorbehoud
Voor Hongarije :	van bekrachtiging,
Voor IJsland :	13 april 1959.)
Voor Ierland :	E. SNIDERS.
Voor Italië :	Voor de Verenigde Staten
(Onder voorbehoud	van Amerika :
van bekrachtiging,	
15 april 1959.)	Voor Joegoslavië :
ALBERTO BERIO.	

MODELE DU CARNET TIR.
Le carnet TIR est imprimé en français.

(Première page de la couverture)

(Indications relatives aux organisations internationales auxquelles est affiliée l'association émettrice.)

CARNET TIR

1. Nr. 
2. Valable jusqu'au inclus
3. Délivré par
(nom de l'association émettrice)
4. Titulaire
(nom et adresse)
5. Pays de départ
6. Pays de destination
7. N° d'immatriculation du véhicule routier
8. Certificat d'agrément du véhicule routier/container (1) N°
9. Date
-
10. Poids brut total des marchandises (tel qu'il figure au manifeste)
11. Valeur totale des marchandises (telle qu'elle figure au manifeste)
(à indiquer dans la monnaie du pays de départ
ou dans celle prescrite par les autorités compétentes de ce pays)
12. Signature du délégué de l'association émettrice
et cachet de cette association :
13. Signature du secrétaire de l'organisation
internationale :

(1) Biffer la mention inutile.

(Page 2 de la couverture)

- Je soussigné,
agissant au nom et pour le compte de (1) (nom et adresse du titulaire du carnet),
- a) déclare que les marchandises détaillées sur le manifeste ci-inclus ont été chargées sur le véhicule routier/dans le container (1)
pour la destination indiquée au recto;
- b) m'engage, sous les peines édictées par les lois et règlements en vigueur dans les pays empruntés, à représenter intégralement
les marchandises, sous scelléments intacts s'il a été apposé des scelléments, en même temps que le présent carnet, aux bureaux
de douane de passage et de destination et à respecter les délais et itinéraires qui me seront fixés;
- c) m'engage à me conformer aux lois et règlements douaniers des pays empruntés.

A, le 19—.

(Signature du titulaire ou de son représentant),

(1) Biffer les mentions inutiles.

MODEL VAN HET CARNET TIR.

Het carnet TIR dient gedrukt te zijn in de Franse taal.

(Bladzijde 1 van het omslag)

(Aanduiding van de internationale organisaties waarbij de organisatie van uitgifte is aangesloten.)

CARNET TIR.

1. N°
2. Geldig tot en met
3. Afgegeven door
(naam van de organisatie van uitgifte)
4. Houder
(naam en adres)
5. Land van vertrek
6. Land(en) van bestemming
7. Nr. van inschrijving van het wegvoertuig
8. Certificaat van goedkeuring van het wegvoertuig/de container (1) Nr.
9. Datum

10. Totaal brutogewicht van de goederen, zoals op het manifest is vermeld
11. Totale waarde van de goederen, zoals op het manifest is vermeld
(aan te duiden in de munteenheid van het land van vertrek
of in die voorgeschreven door de bevoegde autoriteiten van dat land)
12. Handtekening van de vertegenwoordiger van de organisatie van
uitgifte en stempel van deze organisatie :
13. Handtekening van de secretaris
van de internationale organisatie :

(1) Doorhalen hetgeen niet van toepassing is.

(Bladzijde 2 van het omslag)

- Ondergetekende,
handelende in naam en voor rekening van (1) (naam en adres van de houder van het carnet),
- a) verklaart dat de goederen vermeld op bijgevoegd manifest zijn geladen in het wegvoertuig/de container (1) en dat zij de op de
voorzijde aangegeven bestemming hebben;
- b) verbindt zich op straffe van de boeten voorzien in de wetten en besluiten, welke gelden in de landen waar het vervoer plaats-
vindt, de goederen in hun geheel en, indien een verzegeling werd aangebracht, zonder dat deze is geschonden, aan de
douanekantoren van doorgang en van bestemming onder overlegging van dit carnet te vertonen en zich te houden aan de
voorgeschreven tijdsduur en route;
- c) verbindt zich de douanewetten en -besluiten van de landen waar het vervoer plaatsvindt, na te leven.

....., de 19..
(Handtekening van de houder of diens vertegenwoordiger)

(1) Doorhalen hetgeen niet van toepassing is.

1. Volet 1 (première partie)

2. Carnet TIR n°

4. Pays de provenance des marchandises énumérées
sous les n°

3. MANIFESTE DES MARCHANDISES.

5. Pays de destination des marchandises énumérées
sous les n°

Numéro d'ordre	Marques et numéros des colis	Nombre	Nature	Désignation des marchandises	Poids brut	Poids net, volume, nombre, etc.	Valeur	
		des colis						
6	7	8	9	10	11	12	13	14

15. Arrêté le présent manifeste à colis, dont les
(en toutes lettres) (en
..... premiers sont destinés au bureau de douane de
toutes lettres)

....., les suivants au bureau de douane
(lieu et pays) (en toutes lettres)
de et les autres au bureau de douane de
(lieu et pays) (lieu et pays)

16. Je certifie que les indications portées ci-dessus sont exac-
tes et complètes.

17. A, le 19

18. Signature du titulaire ou de son représentant :

19. Signature de l'agent de la douane
et timbre du bureau de douane de prise en charge :
(Bureau de douane de départ)

20. *Nota* : Au dernier bureau de douane de départ, la signature
de l'agent de la douane et le timbre du bureau doivent être
apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour
la suite du transport.



21. Volet 1 (deuxième partie)

22. du carnet TIR n°, valable jusqu'au inclus

23. Délivré par (nom de l'association émettrice)

24. à (nom du titulaire)

25. dont le siège d'exploitation est à (adresse du titulaire)

26. Bureaux de douane de départ 1. 2. 3.

27. Bureaux de douane de passage (ainsi qu'il est indiqué au manifeste)

28. Bureaux de douane de destination 1. 2. 3.

29. N° d'immatriculation du véhicule routier

30. Certificat d'agrément du véhicule routier/container (1) n°, du

31. CERTIFICAT de prise en charge par le bureau de départ ou
par le bureau de passage à l'entrée.

32. Enregistré le présent volet au bureau de douane de

33. sous le n°

34. Délai du transport

35. Bureau de douane où le transport doit être présenté

36. Itinéraire fixé par la douane

37. Scelllements apposés ou marques d'identification

38. Scelllements ou marques d'identification reconnus

39. Divers (pour la description des marchandises, si nécessaire)
.....

40. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de
douane :



41. *Nota* : Le bureau de douane de départ ou de passage à
l'entrée doit reproduire les indications de ce certificat sur
le volet pair suivant.

(1) Biffer la mention inutile.

42. Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de départ ou de passage à l'entrée, selon le cas.

1. Souche 1.

2. du carnet TIR n°

3. Pris en charge le

4. sous le n°

5. par le bureau de

6. Scelllements apposés ou marques
d'identification

7. Scelllements ou marques d'identifica-
tion reconnus

8. Bureau de douane où le transport doit
être présenté

9. A, le 19

10. Signature de l'agent de la douane et
timbre du bureau de douane :



1. Strook 1 (deel 1)

2. Carnet TIR nr.

4. Land(en) van herkomst van de goederen, vermeld onder de nrs.
5. Land(en) van bestemming van de goederen, vermeld onder de nrs.

3. GOEDERENMANIFEST.

Volg- nummer	Merken en nummers van de colli's	Aantal	Aard	Omschrijving van de goederen	Bruto- gewicht	Nettogewicht, inhoud, aantal, enz.	Waarde	
		van de colli's						
6	7	8	9	10	11	12	13	14

15. Dit manifest omvat colli's, waarvan de eerste
(in letters) (in letters)

bestemd zijn voor het douanekantoor te
(in letters) (plaats en land)

de volgende voor het douanekantoor te
(in letters) (plaats)

....., en de overige voor het douanekantoor te
en land) (plaats en land)

16. Ik verklaar dat bovenstaande gegevens juist en volledig zijn.

17., de 19..

18. Handtekening van de houder of diens vertegenwoordiger :

19. Handtekening van de ambtenaar of beambte der douane
en stempel van het douanekantoor van vertrek :

20. *Noot* : Op het laatste douanekantoor van vertrek moet de
handtekening van de ambtenaar of beambte der douane en de
stempel van het douanekantoor worden geplaatst aan de voet
van het manifest van alle voor het verdere vervoer benodigde
stroken.

21. Strook 1 (deel 2)

22. van het carnet TIR nr., geldig tot en met

23. Afgegeven door (naam van de organisatie van uitgifte)

24. aan (naam van de houder)

25. gevestigd te (adres van de houder)

26. Douanekantoren van vertrek 1. 2. 3.

27. Douanekantoren van doorgang (zoals aangegeven in het manifest)

28. Douanekantoren van bestemming 1. 2. 3.

29. Nr. van inschrijving van het wegvoertuig

30. Certificaat van goedkeuring van het wegvoertuig/de container (1) nr. d.d.

31. CERTIFICAAT van inschrijving door het douanekantoor van
vertrek of door het douanekantoor van doorgang bij het
binnenkomen.

32. Deze strook is ingeschreven op het douanekantoor te

33. onder nr.

34. Tijdsduur voor het vervoer

35. Douanekantoor waar het transport moet worden vertoond

36. Door de douane vastgestelde route

37. Aangebrachte verzegeling of herkenningstekens

38. Erkende verzegeling of herkenningstekens

39. Diversen (voor de omschrijving van de goederen, indien
noodzakelijk)

40. Handtekening van de ambtenaar of beambte der douane en
stempel van het douanekantoor :

41. *Noot* : Het douanekantoor van vertrek of het douane-
kantoor van doorgang bij het binnenkomen moet boven-
staande gegevens ook vermelden op de eerstvolgende
evengenummerde strook.

(1) Doorhalen hetgeen niet van toepassing is.

42. *Al naar het geval zich voordoet, moet deze strook worden uitgescheurd en bewaard door het douanekantoor van vertrek dan
wel door het douanekantoor van doorgang bij het binnenkomen.*

1. Stam 1

2. van het carnet TIR nr.

3. Ingeschreven de

4. onder nr.

5. door het douanekantoor te

6. Aangebrachte verzegeling of herken-
ningstekens

7. Erkende verzegeling of herkenning-
stekens

8. Douanekantoor waar het transport
moet worden vertoond

9., de 19..

10. Handtekening van de ambtenaar of
beambte der douane en stempel van
het douanekantoor :

1. Volet 2 (première partie)

2. Carnet TIR n°

4. Pays de provenance des marchandises énumérées
sous les n°

3. MANIFESTE DES MARCHANDISES.

5. Pays de destination des marchandises énumérées
sous les n°

Numéro d'ordre	Marques et numéros des colis	Nombre	Nature	Désignation des marchandises	Poids brut	Poids net, volume, nombre, etc.	Valeur	.
		des colis						
6	7	8	9	10	11	12	13	14

15. Arrêté le présent manifeste à colis, dont les
(en toutes lettres)
..... premiers sont destinés au bureau de douane de
(en toutes lettres)

....., les suivants au bureau de douane
(lieu et pays) (en toutes lettres)
de et les autres au bureau de douane de
(lieu et pays) (lieu et pays)

16. Je certifie que les indications portées ci-dessus sont exac-
tes et complètes.

17. A, le 19..

18. Signature du titulaire ou de son représentant :

19. Signature de l'agent de la douane
et timbre du bureau de douane de prise en charge :
(Bureau de douane de départ)

20. *Nota* : Au dernier bureau de douane de départ, la signature de l'agent de la douane et le timbre du bureau doivent être
apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport.

21. Volet 2 (deuxième partie)
22. du carnet TIR n°, valable jusqu'au inclus
23. Délivré par (nom de l'association émettrice)
24. à (nom du titulaire)
25. dont le siège d'exploitation est à (adresse du titulaire)
26. Bureaux de douane de départ 1. 2. 3.
27. Bureaux de douane de passage
28. Bureaux de douane de destination 1. 2. 3.
(ainsi qu'il est indiqué au manifeste)
29. N° d'immatriculation du véhicule routier
30. Certificat d'agrément du véhicule routier/container (1) n° du

31. CERTIFICAT de prise en charge par le bureau de départ ou
par le bureau de passage à l'entrée.
32. Enregistré le présent volet au bureau de douane de
33. sous le n°
34. Délai du transport
35. Bureau de douane où le transport doit être présenté
36. Itinéraire fixé par la douane
37. Scelléments apposés ou marques d'identification
38. Scelléments ou marques d'identification reconnus
39. Divers (pour la description des marchandises, si nécessaire)
40. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de
douane :

41. *Nota* : Ce certificat doit être rempli par le bureau de douane
qui a pris en charge le volet impair précédent.

(1) Biffer les mentions inutiles.

42. CERTIFICAT de décharge du bureau de douane de
passage à la sortie ou du bureau de douane de
destination.
43. (1) Le véhicule routier/container mentionné ci-dessus a
été présenté en bon état. Les scelléments et les marques
d'identification ont été reconnus intacts.
44. (1) Le véhicule routier/container a poursuivi sa route à
destination de l'étranger/du bureau de douane de
45. (1) Il a été constaté que le véhicule routier/container
contenait colis destinés à ce bureau ainsi qu'il
est stipulé dans le manifeste ci-dessus.
46. Réserves ou nature des infractions constatées
47. Il a été donné décharge des engagements souscrits sous
le n° (sous les réserves ci-dessus).
48. A, le 19..
49. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau
de douane :

50. Ce volet doit être détaché par le bureau de douane de passage à la sortie ou par le bureau de douane de destination, selon le cas,
et renvoyé, après annotation, au bureau de prise en charge (dans le même pays).

1. Souche 2.
2. du carnet TIR n°
3. Arrivée constatée le
4. sous le n°
5. par le bureau de

6. Scelléments apposés ou marques
d'identification intacts
7. Décharge sans réserve
8. Réserves ou nature des infractions
constatées

9. A, le 19..
10. Signature de l'agent de la douane et
timbre du bureau de douane :

1. Strook 2 (deel 1)

2. Carnet TIR nr.

3. GOEDERENMANIFEST.

4. Land(en) van herkomst van de goederen, vermeld onder de nrs.
5. Land(en) van bestemming van de goederen, vermeld onder de nrs.

Volg- nummer	Merken en nummers van de colli's	Aantal	Aard	Omschrijving van de goederen	Bruto- gewicht	Nettogewicht, inhoud, aantal,enz.	Waarde	
		van de colli's						
6	7	8	9	10	11	12	13	14

15. Dit manifest omvat colli's, waarvan de eerste (in letters) bestemd zijn voor het douanekantoor te (in letters) (plaats en land) de volgende voor het douanekantoor te (in letters) (plaats en land) en de overige voor het douanekantoor te (plaats en land)
16. Ik verklaar dat bovenstaande gegevens juist en volledig zijn.

19. Handtekening van de ambtenaar of beambte der douane en stempel van het douanekantoor van vertrek :

17., de 19..
18. Handtekening van de houder of diens vertegenwoordiger :

20. *Noot* : Op het laatste douanekantoor van vertrek moet de handtekening van de ambtenaar of beambte der douane en de stempel van het douanekantoor worden geplaatst aan de voet van het manifest van alle voor het verdere vervoer benodigde stroken.

21. Strook 2 (deel 2)	
22. van het carnet TIR nr., geldig tot en met	
23. Afgegeven door	(naam van de organisatie van uitgifte)
24. aan	(naam van de houder)
25. gevestigd te	(adres van de houder)
26. Douanekantoren van vertrek 1. 2. 3.	
27. Douanekantoren van doorgang 1. 2. 3.	
28. Douanekantoren van bestemming 1. 2. 3.	(zoals aangegeven in het manifest)
29. Nr. van inschrijving van het wegvoertuig	
30. Certificaat van goedkeuring van het wegvoertuig/de container (1) nr. d.d.	

31. CERTIFICAAT van inschrijving door het douanekantoor van vertrek of door het douanekantoor van doorgang bij het binnenkomen.
32. Deze strook is ingeschreven op het douanekantoor te
33. onder nr.
34. Tijdsduur voor het vervoer
35. Douanekantoor waar het transport moet worden vertoond
36. Door de douane vastgestelde route
37. Aangebrachte verzegeling of herkenningstekens
38. Erkende verzegeling of herkenningstekens
39. Diversen (voor de omschrijving van de goederen, indien noodzakelijk)
40. Handtekening van de ambtenaar of beambte der douane en stempel van het douanekantoor :

41. *Noot* : Bovenstaande gegevens moeten worden ingevuld door het douanekantoor dat de voorgaande onevengenummerde strook heeft uitgescheurd.

(1) Doorhalen hetgeen niet van toepassing is.

42. CERTIFICAAT van zuivering van het douanekantoor van doorgang bij het uitgaan of van het douanekantoor van bestemming.
43. (1) Het wegvoertuig/de container hierboven vermeld is in goede staat vertoond. De verzegeling en de herkenningstekens waren ongeschonden.
44. (1) Het wegvoertuig/de container heeft zijn reis met bestemming naar het buitenland/douanekantoor te voortgezet.
45. (1) De in bovenstaand manifest vermelde colli's, bestemd voor dit douanekantoor, waren in het wegvoertuig/de container aanwezig.
46. Voorbehoud of geconstateerde overtredingen :
47. Dit carnet is, behoudens het hierboven gemaakte voorbehoud, gezuiverd onder nr.
48., de 19..
49. Handtekening van de ambtenaar of beambte der douane en stempel van het douanekantoor :

50. *Al naar het geval zich voordoet, moet deze strook worden uitgescheurd door het douanekantoor van doorgang bij het uitgaan dan wel door het douanekantoor van bestemming en dient zij na invulling en ondertekening te worden gezonden aan het in hetzelfde land gelegen kantoor waar dit carnet werd ingeschreven.*

1. Stam 2
2. van het carnet TIR nr.
3. Aankomst vastgesteld de
4. onder nr.
5. door het douanekantoor te

6. Ongeschonden verzegeling of herkenningstekens
7. Zonder voorbehoud gezuiverd
8. Voorbehoud of geconstateerde overtredingen

9., de 19..
10. Handtekening van de ambtenaar of beambte der douane en stempel van het douanekantoor :

**Engagement à signer, si les autorités douanières l'exigent, par la personne
qui présente le chargement au bureau de douane.**

Je soussigné,

m'engage à respecter, pour le transport couvert par le présent carnet TIR, les lois et règlements applicables et, notamment, à respecter les délais et itinéraires fixés et à représenter les marchandises, sous scelllements douaniers intacts, au bureau de douane de

A, le 19..

(Signature)

(Page 3 de la couverture)

Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR

1. Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.
2. Le carnet TIR est imprimé en français; cependant, des pages supplémentaires peuvent être ajoutées, donnant dans la langue du pays d'émission la traduction du texte imprimé en français.
3. Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter les stationnements qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé aux transporteurs de munir le conducteur du véhicule des traductions nécessaires.
4. a) Il est particulièrement recommandé que le manifeste soit dactylographié ou polycopié de manière que tous les feuillets soient nettement lisibles.
b) Lorsqu'il n'y a pas assez d'espace pour inscrire sur le manifeste des marchandises tous les lots de marchandises transportés, des feuilles-annexes du même modèle que le manifeste peuvent être attachées à ce dernier, mais tous les exemplaires du manifeste doivent alors porter les indications suivantes :
(i) une référence à ces feuilles-annexes,
(ii) le nombre et la nature des colis et lots en vrac énumérés sur ces feuilles-annexes,
(iii) la valeur totale et le poids brut total des marchandises figurant sur les dites feuilles.
c) Lorsque les autorités douanières exigeront, pour la désignation exacte des marchandises, que des listes d'emballage, des photos, des bleus, etc., soient annexés au carnet TIR, ces documents seront visés par ces autorités et attachés en un exemplaire à la page 2 de la couverture du carnet TIR et tous les exemplaires du manifeste feront mention de ces documents.
5. Les poids, volume et autres mesures seront exprimés en unités du système métrique et les valeurs dans la monnaie du pays de départ ou dans celle prescrite par les autorités compétentes de ce pays.
6. Le carnet TIR ne comportera ni grattage ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute rectification, addition ou autre modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.
7. La page 2 de la couverture du carnet TIR et chaque exemplaire du manifeste seront datés et signés par le titulaire du carnet ou par son représentant. La personne présentant le chargement au bureau de douane devra, si les autorités douanières l'exigent, signer l'engagement au verso des volets impairs.
8. Un transport de marchandises pondéreuses ou volumineuses sous le couvert d'un carnet TIR ne peut comporter qu'un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination. Les autres transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais, sauf autorisation spéciale :
a) les bureaux de douane de départ doivent être situés dans le même pays;
b) les bureaux de douane de destination ne peuvent pas être situés dans plus de deux pays;
c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne peut pas dépasser quatre.
Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet doit comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 2 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque lieu de chargement ou de déchargement supplémentaire, 2 autres feuillets sont nécessaires; en outre, il faut 2 feuillets de plus si les lieux de chargement ou de déchargement sont situés dans deux pays différents.
9. S'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.
10. Il est recommandé au conducteur du véhicule de veiller à ce qu'un volet du carnet TIR soit détaché par la douane à chacun des bureaux de douane de départ, de passage ou de destination. Les volets impairs seront utilisés pour les opérations de prise en charge, les volets pairs pour les opérations de décharge.
11. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement apposé par les autorités douanières soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées, un procès-verbal de constat sera dressé dans les plus brefs délais, à la diligence du transporteur, par les autorités du pays où se trouve le véhicule. Le transporteur devra s'adresser aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes. Les transporteurs devront se munir à cet effet de formules de procès-verbal de constat du modèle prévu à l'annexe 2 de la Convention TIR; pour chaque pays emprunté, les formules seront imprimées en français et dans la langue du pays.
12. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre container, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées au paragraphe précédent; celle-ci établira un procès-verbal de constat et certifiera dans ce procès-verbal la régularité des opérations. A moins que le carnet TIR ne porte la mention « marchandises pondéreuses ou volumineuses », le véhicule ou container de substitution devra être agréé et scellé et le scellement utilisé sera décrit dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou container agréé n'est disponible, le transbordement pourra être autorisé sur un véhicule ou container non agréé pour autant qu'il offre des garanties suffisantes; dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou container le transport sous le couvert du carnet TIR.
13. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le conducteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités visées au § 11. Il aura alors à prouver, d'une manière suffisante, qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou container ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, il en fera mention à la page 4 de la couverture du carnet TIR et avertira les autorités visées au § 11 pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou container et rédiger un procès-verbal de constat.
14. Dans les éventualités envisagées aux §§ 11, 12 et 13, l'autorité intervenante fera mention du procès-verbal de constat à la page 4 de la couverture du carnet TIR. Le procès-verbal de constat sera annexé au carnet TIR et accompagnera le chargement jusqu'au bureau de douane de destination.

Incidents ou accidents survenus en cours de route.

(Page 4 de la couverture)

(Keerzijde van strook 1)

Indien de douaneautoriteiten zulks eisen, dient onderstaande verklaring te worden ondertekend door de persoon die de lading aan het douanekantoor vertoont.

Ondergetekende,

verbindt zich, voor het vervoer onder dekking van dit carnet TIR, de van toepassing zijnde wetten en besluiten na te komen en in het bijzonder zich te houden aan de voorgeschreven tijdsduur en route en de goederen onder ongeschonden douaneverzegeling te vertonen aan het douanekantoor te

....., de 19..
(Handtekening)

(Bladzijde 3 van het omslag)

Voorschriften voor het gebruik van het carnet TIR

1. Het carnet TIR moet worden afgegeven in het land van vertrek of in het land waar de houder woont of gevestigd is.
2. Het carnet TIR dient gedrukt te zijn in de Franse taal; extra bladzijden met een vertaling van de gedrukte tekst van het carnet in de taal van het land van uitgifte mogen evenwel worden bijgevoegd.
3. Het manifest moet worden ingevuld in de taal van het land van vertrek, doch de douaneautoriteiten van de andere landen waar het vervoer plaatsvindt, hebben het recht een vertaling te vorderen in hun eigen taal. Ten einde oponthoud te voorkomen, hetwelk zou kunnen worden veroorzaakt indien van laatstbedoelde bevoegdheid gebruik wordt gemaakt, wordt aangeraden de bestuurder van het voertuig van de eventueel noodzakelijke vertalingen te voorzien.
4. a) Het verdient in het bijzonder aanbeveling dat het manifest op zodanige wijze met een schrijfmachine wordt ingevuld of wordt vermenigvuldigd, dat alle bladen duidelijk leesbaar zijn.
b) Wanneer het goederenmanifest niet voldoende ruimte biedt voor het vermelden van alle te vervoeren partijen goederen, mogen aan het manifest inlegvellen van hetzelfde model als het manifest worden gehecht. In dat geval moeten alle exemplaren van het manifest de volgende gegevens inhouden :
(i) een verwijzing naar deze inlegvellen,
(ii) het aantal en de aard van de colli's en van de partijen stortgoederen vermeld in deze inlegvellen,
(iii) de totale waarde en het totale brutogewicht van de op eerdervermelde inlegvellen voorkomende goederen.
c) Indien de douaneautoriteiten, met het oog op een nauwkeurige aanduiding van de goederen, eisen dat paklijsten, foto's, blauwdrukken, enz. bij het carnet TIR worden gevoegd, moeten deze stukken door de douaneautoriteiten worden gewaarmerkt. Een exemplaar van deze stukken dient aan bladzijde 2 van het omslag van het carnet TIR te worden gehecht, terwijl deze stukken voorts moeten zijn aangeduid in alle exemplaren van het manifest.
5. Gewicht, inhoud en andere maten moeten worden uitgedrukt in het metrieke stelsel en de waarde in de munteenheid van het land van vertrek of in die voorgeschreven door de bevoegde autoriteiten van dat land.
6. In het carnet TIR mogen geen raderingen of overschrijvingen voorkomen. Bij verbeteringen worden de onjuiste gegevens doorgehaald en, indien nodig, de gewenste gegevens toegevoegd. Iedere verbetering, toevoeging of andere wijziging moet worden goedgekeurd door degene die haar heeft aangebracht en bovendien door de douaneautoriteiten voor gezien worden getekend.
7. Bladzijde 2 van het omslag van het carnet TIR en elk exemplaar van het manifest moet gedateerd zijn en getekend zijn door de houder van het carnet of door zijn vertegenwoordiger. Indien de douaneautoriteiten zulks eisen, dient de persoon die de lading aan het douanekantoor vertoont, de verklaring voorkomende op de achterzijde van de onevengenummerde stroken te tekenen.
8. Een transport van zware of omvangrijke goederen onder dekking van een carnet TIR mag slechts plaatsvinden tussen één douanekantoor van vertrek en één douanekantoor van bestemming. Voor andere transporten onder dekking van een carnet TIR mogen er meer dan één douanekantoor van vertrek en meer dan één douanekantoor van bestemming zijn, met dien verstande dat, behoudens speciale machtiging :
a) de douanekantoren van vertrek in hetzelfde land gelegen moeten zijn;
b) de douanekantoren van bestemming in niet meer dan twee verschillende landen gelegen mogen zijn;
c) het totale aantal douanekantoren van vertrek en van bestemming niet meer dan vier mag bedragen.
Indien het vervoer tussen één douanekantoor van vertrek en één douanekantoor van bestemming plaatsvindt, moet het carnet ten minste 2 bladen bevatten voor het land van vertrek, 2 bladen voor het land van bestemming en 2 bladen voor elk van de landen door welke de goederen worden doorgevoerd. Voor elke extra plaats van lading of van lossing zijn 2 bladen meer nodig; bovendien zijn er nog 2 bladen extra nodig indien de plaatsen van lossing in twee verschillende landen zijn gelegen.
9. Indien er meer douanekantoren van vertrek of van bestemming zijn, dienen de gegevens betreffende de op elk kantoor in te laden of de voor elk kantoor bestemde goederen op het manifest onderling op duidelijke wijze te zijn gescheiden.
10. Het verdient aanbeveling dat de bestuurder van het voertuig erop let dat de douane op elk douanekantoor van vertrek, van doorgang of van bestemming een strook uit het carnet TIR scheurt. De onevengenummerde stroken worden gebruikt op de plaatsen van vertrek, de plaatsen waar het transport na gedeeltelijke lossing wordt voortgezet en de kantoren van doorgang bij het binnenkomen; de evengenummerde stroken op de plaatsen van lossing en de kantoren van doorgang bij het uitgaan.
11. Ingeval onderweg door een onvoorziene gebeurtenis een door de douaneautoriteiten aangebrachte verzegeling is verbroken, of goederen teloor zijn gegaan of zijn beschadigd, dient binnen de kortst mogelijke termijn op verzoek van de vervoerder een proces-verbaal van bevinding te worden opgemaakt door de autoriteiten van het land alwaar het voertuig zich bevindt. De vervoerder dient zich daartoe tot de douaneautoriteiten te wenden indien deze in de nabijheid aanwezig zijn, of, zo zulks niet het geval is, tot andere bevoegde autoriteiten. Te dien einde moeten de vervoerders formulieren bij zich hebben van het proces-verbaal van bevinding, volgens het model voorzien in bijlage 2 van de TIR-Overeenkomst; voor elk land waar het vervoer plaatsvindt, dienen formulieren gedrukt te zijn in de Franse taal en in de taal van dat land.
12. Indien een ongeval overlading van de goederen in een ander voertuig of in een andere container noodzakelijk maakt, mag zulks alleen geschieden in tegenwoordigheid van een der in het vorige lid bedoelde autoriteiten. Deze dient een proces-verbaal van bevinding op te maken en daarin te verklaren dat geen onregelmatigheden zijn begaan. Tenzij op het carnet TIR de aanduiding « zware of omvangrijke goederen » voorkomt, moet het voertuig of de container waarin de goederen worden overgeladen, worden goedgekeurd en verzegeld. Van de aangebrachte verzegeling moet melding worden gemaakt in het proces-verbaal van bevinding. Indien evenwel geen goedgekeurd voertuig of geen goedgekeurde container ter beschikking staat, kan de overlading in een niet-goedgekeurd voertuig of een niet-goedgekeurde container worden toegestaan voor zover deze voldoende waarborgen biedt; in laatstbedoeld geval zullen de douaneautoriteiten van de volgende landen beoordeelen of het verdere vervoer onder dekking van het carnet TIR in dit voertuig of in deze container kan plaatsvinden.
13. Indien dreigend gevaar onverwijld lossing van de gehele lading of van een gedeelte daarvan noodzakelijk maakt, mag de bestuurder op eigen gezag handelen, zonder eerst de tussenkomst van de onder § 11 bedoelde autoriteiten in te roepen of af te wachten. Alsdan zal hij op afdoende wijze moeten aantonen dat hij in het belang van het voertuig of van de container of van de lading tot dit eigenmachtig handelen genoodzaakt was. Onmiddellijk nadat hij de dringend noodzakelijke voorzorgsmaatregelen heeft getroffen, moet hij daarvan melding maken op bladzijde 4 van het omslag van het carnet TIR, en de in § 11 bedoelde autoriteiten waarschuwen ten einde deze de gelegenheid te bieden de feiten na te gaan, de lading te controleren, het voertuig of de container te verzegelen en een proces-verbaal van bevinding op te maken.
14. In de gevallen bedoeld in de §§ 11, 12 en 13, moeten de betrokken autoriteiten op bladzijde 4 van het omslag van het carnet TIR melding maken van het proces-verbaal van bevinding. Dit proces-verbaal moet aan het carnet TIR worden gehecht en de lading tot aan het douanekantoor van bestemming begeleiden.

Voorvallen en ongevallen onderweg.

(Bladzijde 4 van het omslag)

ANNEXE 2.

**Transport international de marchandises par véhicule routier
sous le couvert d'un carnet TIR.
Procès-verbal de constat.**

Les procès-verbaux de constat seront rédigés sur des formules imprimées dans l'une des langues du pays où les faits se sont passés, et en français.

**1. TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR
VEHICULE ROUTIER SOUS LE COUVERT D'UN CARNET
TIR.**

2. PROCES-VERBAL DE CONSTAT

3. dressé en exécution des §§ 11 à 14 des Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR.
4. LES SOUSSIGNES (1)
5. CERTIFIENT que le mil neuf cent, à .. heures,
6. sur le territoire de, au lieu dit
7. leur a été présenté le véhicule routier immatriculé en
8. sous le n°
9. et transportant des marchandises sous le couvert du carnet TIR,
10. délivré le, sous le n°
11. par (2)
12. ILS ONT FAIT LES CONSTATATIONS SUIVANTES :
13. les scelléments indiqués ci-après, du bureau de douane de départ de et du bureau de douane de
14. sont rompus/manquent (3);
15. la partie du véhicule routier réservée au chargement/le container (3) n'est plus intact(e);
16. aucune marchandise ne manque (3);
17. les marchandises spécifiées ci-après (dans l'ordre de leur inscription au manifeste du carnet TIR) manquent/ont péri (3)
18.

Marques et numéros des colis	Nombre et nature des colis	Désignation des marchandises	Observations (indiquer notamment les quantités manquantes)

19. Le transporteur a fourni les explications suivantes (raisons de la rupture des scelléments ou de la perte des marchandises, mesures prises pour la sauvegarde des marchandises, etc.)
20. LES SOUSSIGNES CERTIFIENT que :
21. les mesures suivantes ont été prises (apposition de nouveaux scelléments, transbordement des marchandises, etc.)
22. Nombre et caractéristiques des nouveaux scelléments apposés :
23. Caractéristiques du véhicule/container (3) dans lequel les marchandises ont été transbordées
24. Le dit véhicule routier/container (3) :
25. fait l'objet du certificat d'agrément n° (3)
26. ne fait pas l'objet d'un certificat d'agrément (3).
27. Signature et cachet des agents qui ont dressé ce procès-verbal de constat :

28. Visa du bureau-frontière de douane de sortie du pays où le présent procès-verbal a été dressé :

- (1) Nom et grade des agents et désignation de l'autorité dont ils dépendent.
(2) Nom et adresse de l'association émettrice.
(3) Biffer la mention inutile.

BIJLAGE 2.

**Internationaal vervoer van goederen met wegvoertuigen
onder dekking van een carnet TIR.
Proces-verbaal van bevinding.**

Het proces-verbaal van bevinding dient te worden opgemaakt op formulieren welke gedrukt moeten zijn in één van de talen van het land alwaar de feiten zich hebben voorgedaan en in de Franse taal.

**1. INTERNATIONAAL VERVOER VAN GOEDEREN MET WEG-
VOERTUIGEN ONDER DEKKING VAN EEN CARNET TIR.**

2. PROCES-VERBAAL VAN BEVINDING

3. opgemaakt ter uitvoering van de §§ 11 tot en met 14 van de Voorschriften voor het gebruik van het carnet TIR.
4. De ondergetekenden (1)
5. verklaren dat op negentienhonderd, te .. uur,
6. op het grondgebied van, ter plaatse genaamd,
7. hun het wegvoertuig is getoond, hetwelk is ingeschreven in
8. onder nr.
9. en waarmede goederen werden vervoerd onder dekking van een carnet TIR,
10. afgegeven de, onder nr.
11. door (2)
12. ZIJ HEBBEN HET VOLGENDE VASTGESTELD :
13. de hierna aangeduide verzegelingen van het douanekantoor van vertrek te en van het douanekantoor te
14. zijn verbroken/ontbreken (3);
15. het voor de lading bestemde gedeelte van het wegvoertuig/de container (3) is beschadigd;
16. geen goederen ontbreken (3);
17. de hieronder (in de volgorde van hun vermelding op het manifest van het carnet TIR) nader omschreven goederen ontbreken/zijn teloorgegaan (3)
18.

Merken en nrs. van de colli's	Aantal en aard van de colli's	Omschrijving van de goederen	Opmerkingen (in het bijzonder de ontbrekende hoeveelheden aanduiden)

19. De vervoerder heeft de navolgende toelichting verstrekt (oorzaken van de verbreking van de verzegeling of van het verlies van de goederen, maatregelen welke zijn getroffen voor het behoud van de goederen, enz.)
20. DE ONDERGETEKENDEN VERKLAREN HET VOLGENDE :
21. Maatregelen welke zijn getroffen (aanbrenging van nieuwe verzegeling, overlading van de goederen, enz.)
22. Aantal en kenmerken van de nieuw aangebrachte verzegelingen
23. Kenmerken van het voertuig/de container (3) waarin de goederen zijn overgeladen
24. Voor dit wegvoertuig/deze container (3) :
25. is certificaat van goedkeuring nr. afgegeven (3)
26. is geen certificaat van goedkeuring afgegeven (3).
27. Handtekening en stempel van de ambtenaren of beambten, die dit proces-verbaal van bevinding hebben opgemaakt :

28. Visa van het douanekantoor van uitgang van het land alwaar dit proces-verbaal werd opgemaakt :

- (1) Naam en rang van de ambtenaren of beambten en vermelding van de dienst waartoe zij behoren.
(2) Naam en adres van de organisatie van uitgifte.
(3) Doorhalen hetgeen niet van toepassing is.

ANNEXE 3.

Règlement sur les conditions techniques applicables aux véhicules routiers pouvant être admis au transport international de marchandises sous scellement douanier.

Article 1^{er}.

Généralités.

1. Seuls peuvent être agréés pour le transport international de marchandises par véhicules routiers, sous scellement douanier, les véhicules construits et aménagés de telle façon :

a) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace;

b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée des véhicules ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;

c) qu'aucun espace caché ne permette de dissimuler des marchandises.

2. Les véhicules seront construits de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments, récipients ou autres logements capables de contenir des marchandises, soient facilement accessibles pour les visites douanières.

3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les diverses cloisons formant les parois, le plancher et le toit du véhicule, le revêtement intérieur sera fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

Article 2.

Structure du compartiment réservé au chargement.

1. Les parois, le plancher et le toit du compartiment réservé au chargement seront formés de plaques, de planches ou de panneaux suffisamment résistants, d'une épaisseur appropriée, et soudés, rivés, boutés ou assemblés de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu. Ces éléments s'adapteront exactement les uns aux autres et seront fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier.

2. Si l'assemblage est réalisé au moyen de rivets, ceux-ci pourront être placés de l'intérieur ou de l'extérieur; les rivets utilisés pour l'assemblage des parties essentielles des parois, du plancher et du toit devront traverser les pièces assemblées. Si l'assemblage n'est pas réalisé au moyen de rivets, les boulons ou autres organes d'assemblage qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit seront placés de l'extérieur, dépasseront à l'intérieur et seront boulonnés, rivés ou soudés de façon satisfaisante. Les boulons et autres organes d'assemblage qui ne retiennent pas les parties essentielles mentionnées ci-dessus pourront être placés de l'intérieur à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert d'une matière opaque. Les véhicules comportant un plancher, un toit ou des parois constitués de plaques métalliques ou de panneaux dont les bords sont courbés ou pliés vers l'intérieur et assemblés à l'intérieur par rivetage, boulonnage ou par un système analogue seront également admis à condition que les rivets, boulons ou autres organes d'assemblage traversent les bords courbés ou pliés des plaques ou panneaux, ainsi que, le cas échéant, le dispositif reliant ces bords, et qu'après fermeture du compartiment, il soit impossible de déplacer ou de retirer les plaques ou panneaux ainsi assemblés.

BIJLAGE 3.

Reglement betreffende de technische voorwaarden, van toepassing op wegvoertuigen welke kunnen worden toegelaten tot internationaal vervoer van goederen onder douaneverzegeling.

Artikel 1.

Algemeen.

1. Voor internationaal vervoer onder douaneverzegeling van goederen met wegvoertuigen kunnen uitsluitend voertuigen worden goedgekeurd welke zodanig zijn gebouwd en ingericht :

a) dat zij op eenvoudige wijze en doeltreffend verzegeld kunnen worden;

b) dat geen goederen aan het verzegelde gedeelte van het voertuig kunnen worden onttrokken of er worden ingebracht zonder braak welke zichtbare sporen nalaat, of zonder verbreking van de verzegeling;

c) dat geen geheime bergplaats aanwezig is waarin goederen kunnen worden geborgen.

2. De voertuigen moeten zodanig zijn gebouwd, dat alle ruimten welke goederen kunnen bevatten gemakkelijk door de douane kunnen worden gevisiteerd.

3. Indien ledige ruimten zouden bestaan tussen de verschillende schotten welke de wanden, de vloer en het dak van het voertuig vormen, moet de binnenbekleding vast bevestigd, volledig en aangesloten zijn, en bovendien, zo zijn aangebracht dat zij niet kan worden verwijderd zonder zichtbare sporen na te laten.

Artikel 2.

Bouw van de laadruimte.

1. De wanden, de vloer en het dak van de laadruimte moeten vervaardigd zijn van platen, planken of panelen, welke voldoende stevig en van passende dikte zijn en op zodanige wijze zijn gelast, geklonken, verbonden door messing en groef of samengevoegd, dat er geen spleet overblijft waardoor toegang tot de laadruimte kan worden verkregen. Deze samenstellende delen moeten nauwkeurig in elkaar passen en zodanig zijn verbonden dat geen enkele ervan kan worden verplaatst of weggenomen zonder zichtbare sporen van braak achter te laten of zonder de douaneverzegeling te beschadigen.

2. Indien de samenvoeging tot stand is gebracht door middel van klinknagels, kunnen deze van binnenaf of van buitenaf zijn aangebracht; de klinknagels, welke zijn gebedigd voor de samenvoeging van de van wezenlijk belang zijnde delen van de wanden, de vloer en het dak, moeten de verbonden delen geheel doorboren. Indien de samenvoeging niet tot stand is gebracht door middel van klinknagels, moeten de bouten of andere bevestigingsmiddelen welke de van wezenlijk belang zijnde delen van de wanden, de vloer en het dak verbinden van buitenaf zijn aangebracht, aan de binnenkant uitsteken en op deugdelijke wijze zijn vastgeschroefd, geklonken of gelast. De bouten en andere bevestigingsmiddelen welke niet bovenvermelde, van wezenlijk belang zijnde delen verbinden, kunnen van binnenaf zijn aangebracht, mits de moer aan de buitenkant deugdelijk is gelast en niet met ondoorzichtige stof is bedekt. Voertuigen met een vloer, een dak of wanden, welke zijn samengesteld uit metalen platen of uit panelen waarvan de randen naar binnen zijn gebogen of omgevouwen en aan de binnenzijde zijn aaneengeklonken, aaneengeschroefd of op soortgelijke wijze samengevoegd, worden eveneens toegelaten, mits de klinknagels, bouten of andere verbindingsmiddelen de gebogen of omgevouwen randen van de platen of panelen geheel doorboren, alsmede in voorkomend geval het verbindingsstuk hetwelk deze randen bijeenhoudt; na sluiting van de laadruimte dient geen der aldus samengevoegde platen of panelen te kunnen worden verplaatst of weggenomen.

3. Les ouvertures de ventilation seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 400 mm. Lorsqu'elles permettent l'accès direct à l'intérieur du compartiment réservé au chargement, elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et seront protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Lorsqu'elles ne permettent pas l'accès direct à l'intérieur du compartiment réservé au chargement (par exemple, grâce à des systèmes à coudes ou chicanes), elles seront munies des mêmes dispositifs, mais les dimensions des trous et mailles de ces dispositifs pourront être portées respectivement à 10 mm et 20 mm (au lieu de 3 mm et 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Les toiles métalliques seront constituées par des fils d'au moins 1 mm de diamètre et fabriquées de manière que les fils ne puissent être rapprochés les uns des autres et qu'il soit impossible d'élargir les trous sans laisser de traces visibles.

4. Les lucarnes seront autorisées à condition qu'elles comportent une vitre et un grillage métallique fixes ne pouvant être enlevés de l'extérieur. La dimension maximale des mailles du grillage ne dépassera pas 10 mm.

5. Les ouvertures aménagées dans le plancher à des fins techniques, telles que graissage, entretien, remplissage du sablier, ne seront admises qu'à condition d'être munies d'un couvercle qui doit pouvoir être fixé de telle manière qu'un accès de l'extérieur au compartiment réservé au chargement ne soit pas possible.

Article 3.

Systèmes de fermeture.

1. Les portes et tous autres modes de fermeture des véhicules comporteront un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, seront rivés ou soudés sur les écrous.

2. Les charnières seront fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations seront soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne seront pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comprennent un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur et qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds.

3. Les portes seront construites de manière à couvrir tout interstice et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Le véhicule sera muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou sera construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

Article 4.

Véhicules à utilisation spéciale.

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux véhicules isothermes, réfrigérants et frigorifiques, aux véhicules-citernes et aux véhicules de démenagement dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que la destination de ces véhicules impose.

2. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de camions-citernes seront aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 5.

Véhicules bâchés.

1. Les véhicules bâchés répondront aux conditions des articles 2 à 4 dans la mesure où celles-ci sont susceptibles de s'appliquer à ces véhicules. Ils répondront, en outre, aux prescriptions du présent article.

2. La bâche, en forte toile, sera d'une seule pièce, ou faite de bandes également d'une seule pièce chacune. Elle sera en bon état et confectionnée de manière qu'une fois placé le dispositif de fermeture on ne puisse toucher au chargement sans laisser de traces visibles.

3. Ventilatieopeningen zijn toegelaten onder voorwaarde, omt de grootste afmeting 400 mm niet te boven gaat. Indien zij rechtstreeks toegang verschaffen tot de laadruimte, moeten zij voorzien zijn van metaalgaas of van een doorboorde metalen plaat (maximum afmeting van de gaten in beide gevallen : 3 mm), beschermd door een gelast metalen traliwerk (maximum afmeting van de openingen : 10 mm). Indien zij niet rechtstreeks toegang verschaffen tot de laadruimte (bijvoorbeeld omdat een systeem van meermalen gebogen buizen is gebezigd), moeten zij op dezelfde wijze zijn beschermd, maar de afmetingen van de gaten en openingen mogen onderscheidenlijk 10 mm en 20 mm bedragen (in plaats van 3 mm en 10 mm). Het moet niet mogelijk zijn het gaas, de plaat of het traliwerk van buitenaf te verwijderen zonder zichtbare sporen na te laten. Het metaalgaas moet uit draden van ten minste 1 mm doorsnede zijn samengesteld en zodanig zijn vervaardigd dat de draden niet naar elkaar toe kunnen worden gebracht en het onmogelijk is de gaten te vergroten zonder zichtbare sporen na te laten.

4. vensters zijn toegelaten onder voorwaarde dat zij bestaan uit een ruit en een metalen traliwerk welke vast moeten zitten en niet van buitenaf kunnen worden verwijderd. De maximum afmeting van de openingen van het traliwerk mag niet meer dan 10 mm bedragen.

5. Openingen die in de vloer zijn aangebracht, voor technische doeleinden, zoals smeren, onderhoud, vullen van de zandkoker, zijn uitsluitend toegelaten mits zij voorzien zijn van een deksel dat zodanig kan worden gesloten dat toegang tot de laadruimte van buitenaf niet mogelijk is.

Artikel 3.

Systemen van sluiting.

1. De deuren en alle andere afsluitingen der voertuigen moeten zodanig zijn ingericht, dat een douaneverzegeling op eenvoudige en doeltreffende wijze kan worden aangebracht. De inrichting daartoe zal of wel aan de deuren gelast moeten zijn, indien deze van metaal zijn, of wel bevestigd moeten zijn met ten minste twee bouten, die aan de binnenkant aan de moeren zijn vastgeklonken of gelast.

2. De scharnieren dienen zodanig te zijn vervaardigd en bevestigd, dat de deuren en andere afsluitingen, nadat zij gesloten zijn, niet uit de hengsels kunnen worden gelicht; schroeven, bouten, pinnen en andere bevestigingsmiddelen moeten aan de buitenkant aan de scharnieren zijn gelast. Deze vereisten gelden evenwel niet, indien de deuren en andere afsluitingen zijn voorzien van een niet van buitenaf toegankelijke sluitinrichting waardoor de deuren, nadat die inrichting is gesloten, niet meer uit hun hengsels kunnen worden gelicht.

3. De deuren moeten zodanig zijn geconstrueerd, dat zij alle reuten afdekken en een volledige en doeltreffende sluiting verzekeren.

4. Het voertuig moet zijn voorzien van een inrichting ter bescherming van de douaneverzegeling of moet zodanig zijn geconstrueerd, dat de douaneverzegeling voldoende is beschermd.

Artikel 4.

Voertuigen voor speciale doeleinden.

1. Bovenstaande voorschriften zijn van toepassing op warmte-isulerende voertuigen, op koel- en vrieswagens en op tank- en verhuishwagens, voor zover deze voorschriften verenigbaar zijn met de technische eisen, waaraan deze voertuigen in verband met hun bestemming moeten voldoen.

2. Sluitdeksels, kranen en mangaten van tankwagens moeten zodanig zijn ingericht, dat een eenvoudige en doeltreffende verzegeling door de douane mogelijk is.

Artikel 5.

Voertuigen met dekkleden.

1. Voertuigen met dekkleden moeten voldoen aan de voorwaarden van de artikelen 2 tot en met 4, voor zover deze op bedoelde voertuigen kunnen worden toegepast. Bovendien moeten deze voertuigen aan de voorschriften van dit artikel voldoen.

2. Het dekkleed, van sterk doek, moet uit één stuk bestaan of zijn gemaakt uit banen, die eveneens elk uit één stuk bestaan. Het moet in goede staat verkeren en zodanig zijn vervaardigd dat, indien de afsluiting is aangebracht, men geen toegang tot de lading kan verkrijgen zonder zichtbare sporen na te laten.

3. Si la bâche est faite de plusieurs bandes, les bords de ces bandes seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures éloignées d'au moins 15 mm. Ces coutures seront faites conformément au croquis n° 1 joint au présent règlement; toutefois, lorsque, pour certaines parties de la bâche (telles que rabats à l'arrière et angles renforcés), il n'est pas possible d'assembler les bandes de cette façon, il suffira de replier le bord de la partie supérieure et de faire les coutures conformément au croquis n° 2 joint au présent règlement. Les fils utilisés pour chacune des deux coutures seront de couleur nettement différente; l'une des coutures ne sera visible que de l'intérieur et la couleur du fil utilisé pour cette couture devra être de couleur nettement différente de la couleur de la bâche. Les raccommodages s'effectueront selon la méthode décrite au croquis n° 3 joint au présent règlement; pour ces raccommodages les bords seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures visibles et distantes d'au moins 15 mm; la couleur du fil visible de l'intérieur sera différente de celle du fil visible de l'extérieur et de celle de la bâche. Toutes les coutures seront faites à la machine.

4. Les anneaux de fixation seront placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur. Les œillets fixés à la bâche seront renforcés de métal ou de cuir. L'intervalle entre les œillets ou anneaux ne dépassera pas 200 mm.

5. La bâche sera fixée aux parois de façon à empêcher tout accès au chargement. Elle sera supportée par des arceaux, trois au minimum lorsque la longueur du pont est supérieure à 4 m, et par trois barres ou lattes longitudinales. Ces arceaux seront fixés de manière que leur position ne puisse être modifiée de l'extérieur.

6. Seront utilisés comme liens de fermeture :

- a) des câbles d'acier d'un diamètre de 3 mm au minimum, ou
- b) des cordes de chanvre ou de sisal d'un diamètre de 8 mm au minimum, pourvues d'un revêtement transparent non extensible en matière plastique, ou
- c) des barres de fixation en fer d'un diamètre de 8 mm au minimum.

Les câbles d'acier ne seront pas revêtus; toutefois, leur revêtement en matière plastique transparente et non extensible est admis. Les barres en fer ne seront pas revêtues d'une matière opaque.

7. Chaque câble ou corde devra être d'une seule pièce et muni d'un embout métallique à chaque extrémité. Le dispositif d'attache de chaque embout métallique devra comporter un rivet creux traversant le câble ou la corde et permettant le passage du fil du scellement douanier. Le câble ou la corde devra rester visible de part et d'autre du rivet creux, de façon qu'il soit possible de s'assurer que ce câble ou cette corde est bien d'une seule pièce (voir croquis n° 4 joint au présent règlement).

8. Chaque barre de fixation en fer devra être d'une seule pièce. L'une des extrémités sera perforée afin de recevoir le dispositif de fermeture; à l'autre extrémité, il sera forgé une tête à la barre et cette tête sera construite de telle manière qu'il soit impossible de faire pivoter la barre sur son axe.

9. Lorsque l'on utilise des câbles ou des cordes, les parois des véhicules devront avoir une hauteur d'au moins 350 mm et la bâche devra recouvrir ces parois sur une hauteur d'au moins 300 mm.

10. Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement du véhicule, les deux bords de la bâche empièteront l'un sur l'autre d'une façon suffisante. En outre, leur fermeture sera assurée par un rabat appliqué à l'extérieur et cousu conformément au § 3 du présent article. En plus des liens de fermeture prévus au § 6, des lanières de cuir peuvent être acceptées à condition qu'elles soient au minimum de 20 mm de largeur et de 3 mm d'épaisseur. Ces lanières seront fixées à l'intérieur de la bâche et munies d'œillets pour recevoir le câble, la corde ou la barre visé au § 6.

3. Indien het dekkleed uit verscheidene banen is gemaakt, moeten de randen van deze banen in elkaar zijn gevouwen en aaneen zijn genaaid met twee naden, die ten minste 15 mm van elkaar zijn verwijderd. Deze naden moeten zijn gemaakt overeenkomstig de bij dit Reglement behorende schets nr. 1; indien het evenwel voor bepaalde delen van het dekkleed (zoals flappen aan de achterkant en versterkte hoeken) niet mogelijk is de banen op deze wijze aaneen te naaien, is het voldoende de rand van het bovenste gedeelte te vouwen en te naaien overeenkomstig de bij dit Reglement behorende schets nr. 2. De draden welke zijn gebezigd voor elk van beide naden moeten onderling duidelijk in kleur verschillen; één van de naden mag uitsluitend aan de binnenkant zichtbaar zijn, terwijl de kleur van de voor deze naad gebezigde draad, duidelijk moet verschillen met die van het dekkleed. Herstellingen moeten worden uitgevoerd zoals is aangegeven in de bij dit Reglement behorende schets nr. 3; bij deze herstellingen, moeten de randen in elkaar zijn gevouwen en aaneen zijn genaaid met twee zichtbare, ten minste 15 mm van elkaar verwijderde naden; de aan de binnenkant zichtbare draad moet in kleur verschillen met de aan de buitenkant zichtbare draad en met het dekkleed. Alle naden moeten machinaal zijn vervaardigd.

4. De bevestigingsringen moeten zodanig zijn aangebracht, dat zij niet van buitenaf kunnen worden losgemaakt. De aan het dekkleed bevestigde ogen dienen versterkt te zijn met metaal of leder. De afstand tussen de ogen of ringen mag niet groter zijn dan 200 mm.

5. Het dekkleed moet aan de wanden zodanig zijn bevestigd, dat elke toegang tot de lading wordt verhinderd. Het moet zijn ondersteund door kaptogen, en wel ten minste drie indien de laadvloer langer is dan 4 m, en in de lengte door drie stangen of latten. Deze kaptogen moeten zodanig zijn bevestigd, dat hun stand of plaats niet van buitenaf kan worden gewijzigd.

6. Als rijglijnen of sluitstangen dienen te worden gebruikt :

- a) stalen kabels met een diameter van ten minste 3 mm; of
- b) koorden van hennep of sisal met een diameter van ten minste 8 mm, omgeven door een doorzichtig, niet-rekbaar omhulsel van plastische stof; of wel
- c) ijzeren sluitstangen met een diameter van ten minste 8 mm.

De stalen kabels mogen niet van een omhulsel zijn voorzien, tenzij dit bestaat uit doorzichtige, niet-rekbare plastische stof. De ijzeren stangen mogen niet met ondoorzichtige stof zijn bedekt.

7. Elke kabel of elk koord moet uit één stuk bestaan en aan beide uiteinden voorzien zijn van een metalen eindstuk. De bevestiging van elk metalen eindstuk aan de kabel of aan het koord dient mede tot stand te worden gebracht door middel van een holle klinknagel, welke deze kabel of dit koord doorboort en waardoor het touw van de douaneverzegeling kan worden aangebracht. De kabel of het koord dient zichtbaar te blijven tot voorbij de holle klinknagel, zodat de mogelijkheid bestaat zich ervan te overtuigen dat deze kabel of dit koord inderdaad uit één stuk bestaat (zie schets nr. 4).

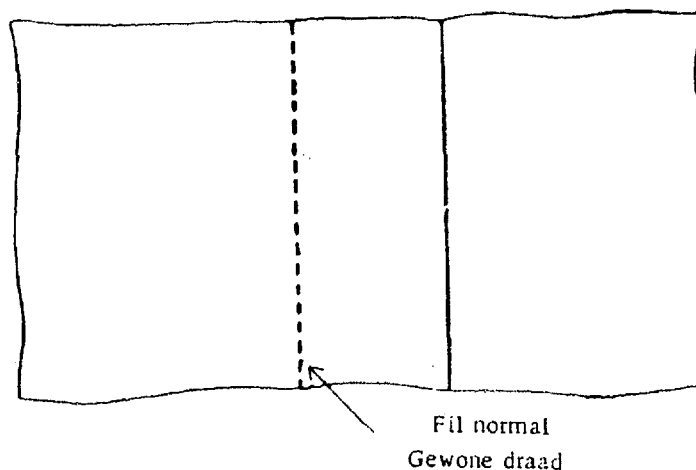
8. Elke metalen sluitstang moet uit één stuk bestaan. Eén der uiteinden moet doorboord zijn, zodat de afsluiting daar doorheen kan worden aangebracht, het andere uiteinde moet voorzien zijn van een aan de sluitstang gesmede kop, welke zodanig moet zijn gevormd dat de stang niet om haar as kan draaien.

9. Indien kabels of koorden worden gebruikt, moeten de wanden van het voertuig ten minste 350 mm hoog zijn en moet het dekkleed deze wanden over een verticale afstand van ten minste 300 mm bedekken.

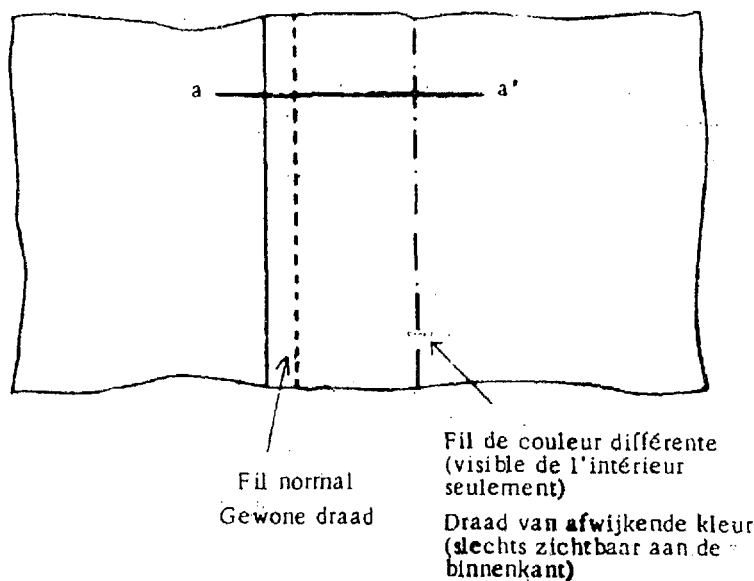
10. Bij de openingen voor het laden en het lossen van het voertuig moeten de beide randen van het dekkleed elkaar voldoende overlappen. Bovendien moet de afsluiting verzekerd zijn door een aan de buitenkant aangebrachte flap, welke is vastgenaaid op de wijze als in § 3 is aangegeven. Behalve de rijglijnen of sluitstangen als bedoeld in § 6, kunnen ook lederen riemen worden aangevaard onder voorbehoud dat deze ten minste 20 mm breed en 3 mm dik zijn. Deze riemen moeten aan de binnenkant van het dekkleed zijn bevestigd en voorzien zijn van ogen, zodat de kabel, het koord of de stang als bedoeld in § 6 van dit artikel daar doorheen kan worden aangebracht.

Croquis n° I - Schets nr 1
COUPE DE LA BACHE. - DEEL VAN EEN DEKKLEED.

Vue de l'extérieur
Buitenaanzicht



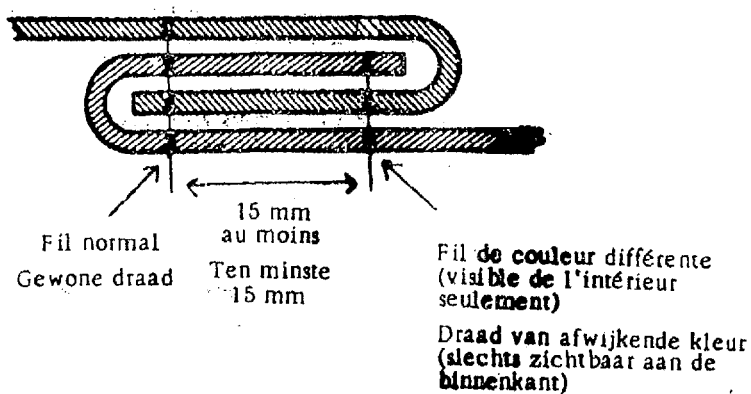
Vue de l'intérieur
Binnenaanzicht



Coupe a-a'
Doorsnede a-a'

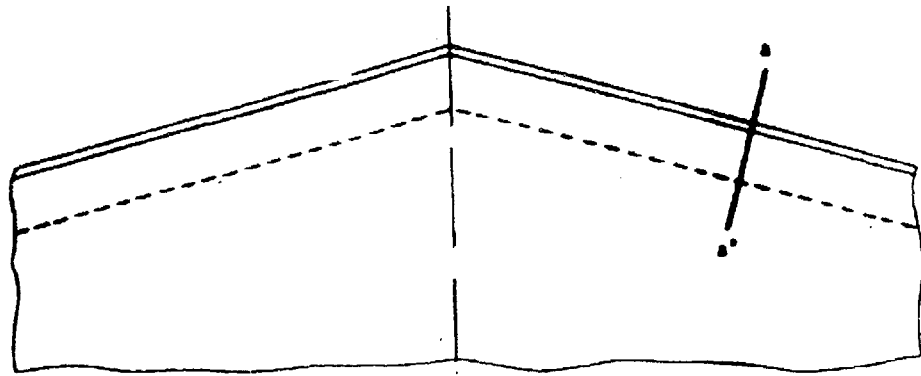
Couture à double repli pour
l'assemblage des bandes

Dubbel gevouwen naad voor
het aanhechten van de banen

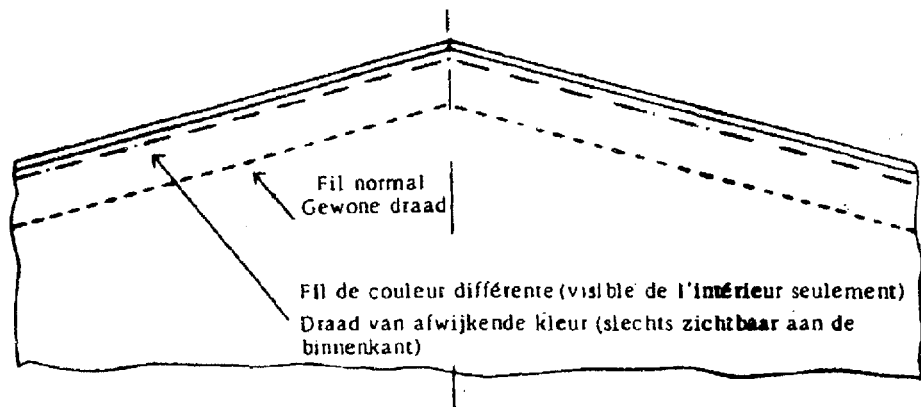


Croquis n° 2 - Schets nr 2
COUPE DE LA BACHE - DEEL VAN EEN DEKKLEED

Vue de l'extérieur, à l'arrière du véhicule
Buitenaanzicht, aan de achterzijde van het voertuig



Vue de l'intérieur
Binnenaanzicht

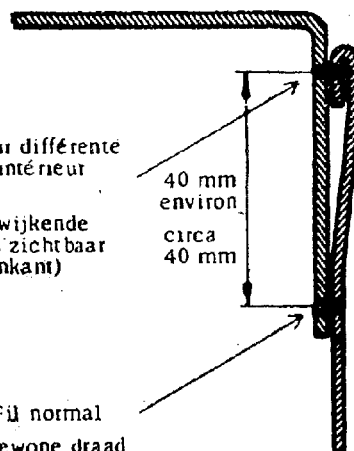


Coupe a-a'
Doorsnede a-a'

Couture de fixation de la partie supérieure
Bevestigingsnaad van het bovenste gedeelte

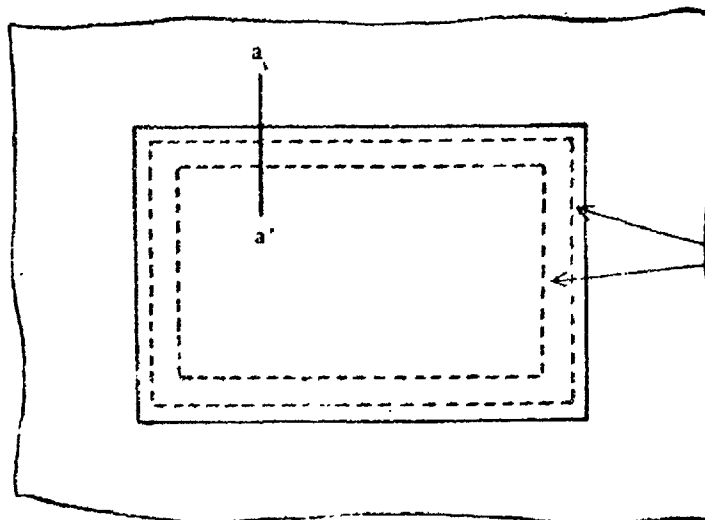
Fil de couleur différente (visible de l'intérieur seulement)
Draad van afwijkende kleur (slechts zichtbaar aan de binnenkant)

Fil normal
Gewone draad



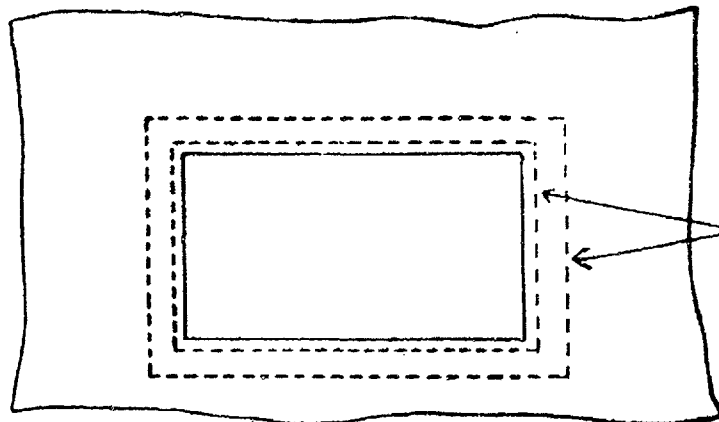
Croquis n° 3 - Schets nr 3
 RACCOMMODAGE DE LA BACHE. HERSTEL VAN HET DEKKLEED.

Raccommodage,
 vue de l'extérieur
 Herstel,
 buitenaanzicht



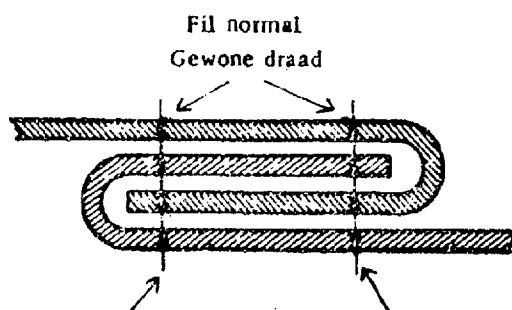
Fil normal
 Gewone draad

Vue de l'intérieur
 Binnenaanzicht



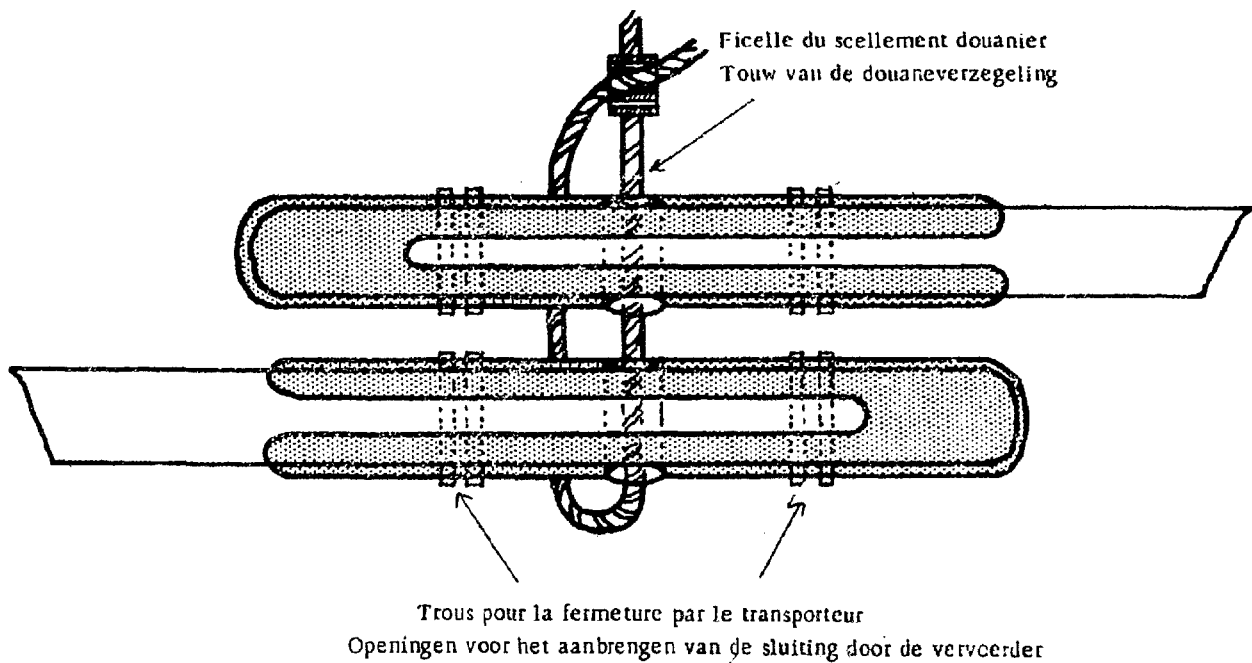
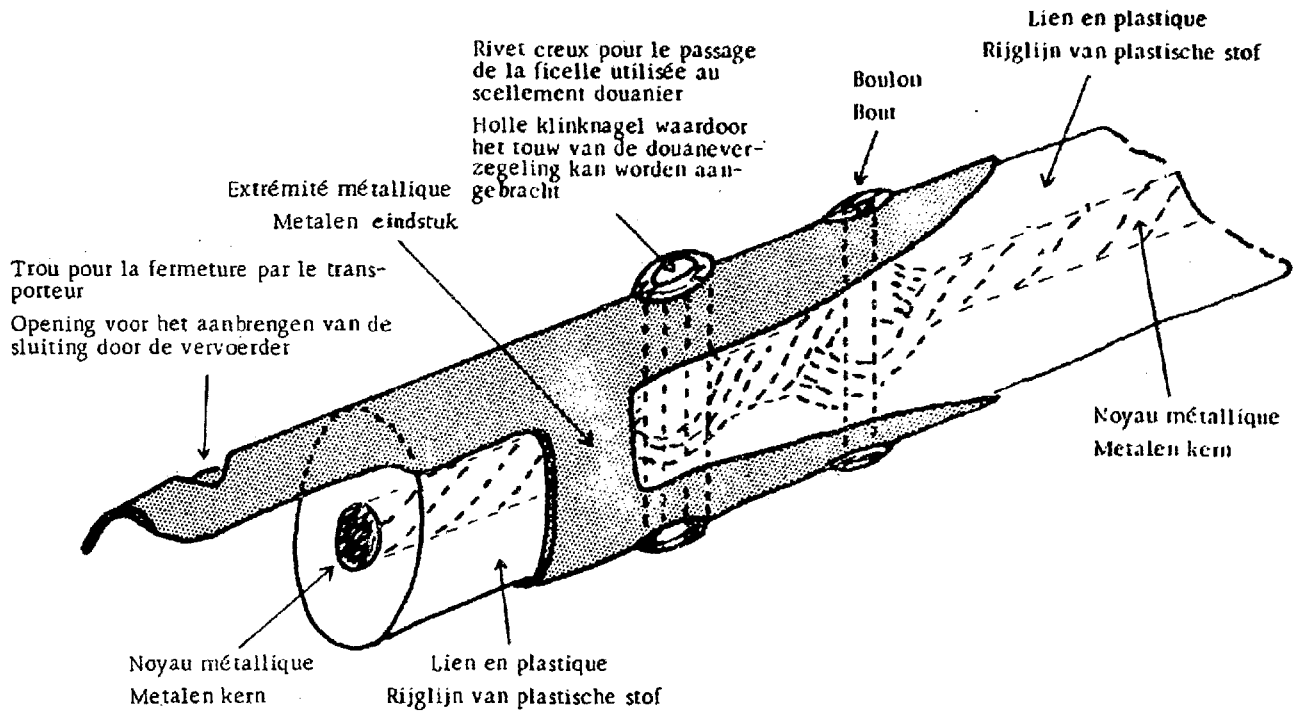
Fil de couleur différente
 (visible de l'intérieur
 seulement)
 Draad van afwijkende kleur
 (slechts zichtbaar aan de
 binnenkant)

Coupe a-a'
 Doorsnede a-a'



Fil de couleur différente
 (visible de l'intérieur seulement)
 Draad van afwijkende kleur
 (slechts zichtbaar aan de binnenkant)

Croquis n° 4 - Schets nr 4
SPECIMENS D'EMBOUTS. - MODELLEN VAN EINDSTUKKEN.



ANNEXE 4.

Procédure relative à l'agrément des véhicules routiers qui répondent aux conditions techniques prévues dans le règlement figurant à l'annexe 3.

La procédure d'agrément sera la suivante :

a) Les véhicules seront agréés par les autorités compétentes du pays où est domicilié ou établi le propriétaire ou le transporteur.

b) La décision d'agrément comportera obligatoirement l'indication de la date et du numéro d'ordre.

c) L'agrément donnera lieu à la délivrance d'un certificat d'agrément dont le texte sera conforme au modèle de l'annexe 5. Ce certificat sera imprimé dans la langue du pays de délivrance et en français; les différentes rubriques seront numérotées pour faciliter la compréhension du texte dans les autres langues.

d) Le certificat se trouvera à bord du véhicule; il sera accompagné le cas échéant, de photographies ou de dessins établis suivant les directives du service émetteur et authentifiés par ce service.

e) Les véhicules seront présentés tous les deux ans aux autorités compétentes aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément.

f) L'agrément deviendra caduc lorsque les caractéristiques essentielles du véhicule seront modifiées ou en cas de changement de propriétaire ou de transporteur.

ANNEXE 5.

Certificat d'agrément d'un véhicule routier.

1. Certificat n° ..
2. Attestant que le véhicule désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport international de marchandises sous scellement douanier.
3. Valable jusqu'au
4. Ce certificat doit être restitué au service émetteur lorsque le véhicule est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire ou de transporteur, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable de caractéristiques essentielles du véhicule.
5. Nature du véhicule
6. Nom et siège d'exploitation du titulaire (propriétaire ou transporteur)
7. Nom ou marque du constructeur
8. N° du châssis
9. N° du moteur
10. N° d'immatriculation
11. Autres caractéristiques
12. Annexes * (indiquer le nombre).
13. Etabli à (lieu), le (date) 19..
14. Signature et cachet du service émetteur

BIJLAGE 4.

Bepalingen betreffende de goedkeuring van wegvoertuigen welke voldoen aan de technische voorwaarden vermeld in het in bijlage 3 opgenomen reglement.

De goedkeuringsprocedure is de volgende :

a) De voertuigen worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van het land waar de eigenaar of de vervoerder woont of gevestigd is.

b) De beslissing tot goedkeuring moet gedateerd zijn en een volgnummer dragen.

c) Voor goedgekeurde voertuigen wordt een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens het model voorzien in bijlage 5. Dit certificaat moet gedrukt zijn in de taal van het land waar het wordt verstrekt en in de Franse taal; de verschillende rubrieken moeten genummerd zijn, zodat de tekst gemakkelijker in de andere talen kan worden begrepen.

d) Het certificaat moet bij het voertuig aanwezig zijn; in voorkomend geval dient het vergezeld te gaan van foto's of tekeningen gemaakt overeenkomstig de aanwijzingen van het bureau van afgifte en door dit bureau gewaarwerkt.

e) De voertuigen moeten elke twee jaar aan de bevoegde autoriteiten worden aangeboden voor onderzoek en voor eventuele vernieuwing van de goedkeuring.

f) De goedkeuring vervalt, indien de essentiële kenmerken van het voertuig wijziging ondergaan, of bij verandering van eigenaar of vervoerder.

BIJLAGE 5.

Certificaat van goedkeuring van een wegvoertuig.

1. Certificaat nr. ..
2. Houdende de erkenning, dat het hierna omschreven voertuig voldoet aan de voorwaarden welke zijn gesteld om te worden toegelaten tot internationaal vervoer van goederen onder douaneverzegeling.
3. Geldig tot en met
4. Dit certificaat moet worden terugbezorgd aan het bureau van afgifte, wanneer het voertuig niet meer voor vervoer wordt gebezigd, bij verandering van eigenaar of vervoerder, bij het verstrijken van de geldigheidsduur en in geval van belangrijke verandering van een essentieel kenmerk van het voertuig.
5. Aard van het voertuig
6. Naam van de houder (eigenaar of vervoerder) en zetel van zijn bedrijf
7. Naam van de fabrikant of fabrieksmerk
8. Chassisnummer
9. Motornummer
10. Nr. van inschrijving
11. Andere kenmerken
12. Bijlagen (*) (het aantal aanduiden).
13. Afgegeven te (plaats), de (datum) 19..
14. Handtekening en stempel van het bureau van afgifte

*15. Note : Le présent certificat doit être accompagné de photographies ou de dessins établis suivant les directives du service émetteur et authentifiés par ce service.

*15. Noot : Dit certificaat moet vergezeld gaan van foto's of tekeningen gemaakt overeenkomstig de aanwijzingen van het bureau van afgifte en door dit bureau gewaarmerkt.

ANNEXE 6.

Règlement sur les conditions techniques applicables aux containers pouvant être admis au transport international de marchandises par véhicules routiers, sous scellement douanier.

Article 1^{er}.

Généralités.

1. Seuls peuvent être agréés pour le transport international de marchandises par véhicules routiers sous scellement douanier, les containers qui portent de façon durable l'indication du nom et de l'adresse du propriétaire, ainsi que l'indication de la tare et des marques et numéros d'identification et qui sont construits et aménagés de telle façon :

a) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace;

b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du container ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;

c) qu'aucun espace ne permette de dissimuler des marchandises.

2. Le container sera construit de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments, récipients ou autres logements, capables de contenir des marchandises, soient facilement accessibles pour les visites douanières.

3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les diverses cloisons formant les parois, le plancher et le toit du container, le revêtement intérieur sera fixe, complet, continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

4. Tout container à agréer selon la procédure mentionnée à l'annexe 7 sera pourvu sur l'une des parois extérieures d'un cadre destiné à recevoir le certificat d'agrément; ce certificat sera revêtu des deux côtés de plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble. Le cadre sera conçu de telle manière qu'il protège le certificat d'agrément et qu'il soit impossible d'en extraire celui-ci sans briser le scellement qui sera apposé afin d'empêcher l'enlèvement dudit certificat; il devra également protéger ce scellement de manière efficace.

Article 2.

Structure du container.

1. Les parois, le plancher et le toit du container seront formés de plaques, de planches ou de panneaux suffisamment résistants, d'une épaisseur appropriée, et soudés, rivés, boutés ou assemblés de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu. Ces éléments s'adapteront exactement les uns aux autres et seront fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier.

2. Les organes d'assemblage essentiels, tels que les boulons, les rivets, etc., seront placés de l'extérieur, dépasseront à l'intérieur et seront boulonnés, rivés ou soudés de manière satisfaisante. Sous réserve que les boulons qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit soient placés de l'extérieur, les autres boulons pourront être placés de l'intérieur, à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert d'une peinture opaque.

3. Les ouvertures de ventilation seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 400 mm. Lorsqu'elles permettent l'accès direct à l'intérieur du container, elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et seront protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Lorsqu'elles ne permettent pas l'accès direct à l'intérieur du container (par exemple, grâce à des systèmes à coudes ou chicanes), elles seront munies des mêmes dispositifs, mais les dimensions des trous et mailles de ceux-ci pourront être portées respectivement à 10 mm et 20 mm (au lieu de 3 mm et 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces

BIJLAGE 6.

Règlement betreffende de technische voorwaarden, van toepassing op containers welke kunnen worden toegelaten tot internationaal vervoer, onder douaneverzegeling, van goederen met wegvoertuigen.

Artikel 1.

Algemeen.

1. Voor internationaal vervoer onder douaneverzegeling van goederen met wegvoertuigen kunnen uitsluitend containers worden goedgekeurd, waarop het gewicht, de naam en het adres van de eigenaar, alsmede herkenningstekens en herkenningnummers op duurzame wijze zijn aangeduid en welke zodanig zijn gebouwd en ingericht, dat :

a) hij op eenvoudige en doeltreffende wijze door de douane kan worden verzegeld;

b) geen goederen aan het verzegelde gedeelte van de container kunnen worden onttrokken of er worden ingebracht zonder braak, welke zichtbare sporen nalaat, of zonder verbreking van de verzegeling;

c) geen ruimte aanwezig is waarin goederen kunnen worden verborgen.

2. De container moet zodanig zijn gebouwd, dat alle ruimten welke goederen kunnen bevatten gemakkelijk door de douane kunnen worden geïnspecteerd.

3. Indien ledige ruimten zouden bestaan tussen de verschillende schoften welke de wanden, de vloer en het dak van de container vormen, moet de binnenbekleding vast bevestigd, volledig en aaneengesloten zijn en bovendien zo zijn aangebracht dat zij niet kan worden verwijderd zonder zichtbare sporen na te laten.

4. Van de containers, goed te keuren volgens de in bijlage 7 vermelde procedure, moet één van de buitenwanden zijn voorzien van een raam ter omlijsting van het certificaat van goedkeuring. Dit certificaat moet geheel omgeven zijn door een hermetisch gesloten omhulsel van doorzichtige, plastische stof. Het raam moet zodanig zijn ontworpen, dat het certificaat beschermd wordt en onmogelijk kan worden verwijderd zonder verbreking van de verzegeling welke is aangebracht om te verhinderen dat bedoeld certificaat wordt weggenomen. Dit raam dient eveneens deze verzegeling op doeltreffende wijze te beschermen.

Artikel 2.

Bouw van de container.

1. De wanden, de vloer en het dak van de container moeten vervaardigd zijn van platen, planken of panelen, welke voldoende stevig en van passende dikte zijn en op zodanige wijze zijn gelast, geklonken, verbonden door messing en groef of samengevoegd, dat er geen spleet overblijft waardoor toegang tot de laadruimte kan worden verkregen. Deze samenstellende delen moeten nauwkeurig in elkaar passen en zodanig zijn verbonden dat geen enkel ervan kan worden verplaatst of weggenomen zonder zichtbare sporen van braak achter te laten of zonder de douaneverzegeling te beschadigen.

2. De bevestigingsmiddelen van wezenlijk belang zoals bouten, klinknagels, enz., moeten van buitenaf zijn aangebracht, aan de binnenkant uitsteken en op deugdelijke wijze zijn vastgeschroefd, geklonken of gelast. Onder voorbehoud dat de bouten welke de van wezenlijk belang zijnde delen van de wanden, de vloer en het dak verbinden, van buitenaf zijn aangebracht, kunnen de overige bouten van binnenaf zijn aangebracht, mits de moer aan de buitenkant deugdelijk is gelast en niet met een ondoorzichtige verflaag is bedekt.

3. Ventilatieopeningen zijn toegelaten onder voorwaarde, dat de grootste afmeting 400 mm niet te boven gaat. Indien zij rechtstreeks toegang verschaffen tot de laadruimte van de container, moeten zij voorzien zijn van metaalgaas of van een doorboorde metalen plaat (maximum afmeting van de gaten in beide gevallen : 3 mm), beschermd door een gelast metalen traliewerk (maximum afmeting van de openingen : 10 mm). Indien zij niet rechtstreeks toegang verschaffen tot de laadruimte van de container (bijvoorbeeld omdat een systeem van meermalen gebogen buizen is gebezigd), moeten zij op dezelfde wijze zijn beschermd, maar de afmetingen van de gaten en openingen mogen onderscheidenlijk 10 mm en 20 mm bedragen (in plaats van 3 mm en 10 mm). Het moet niet mogelijk zijn het

visibles. Les toiles métalliques seront constituées par des fils d'au moins 1 mm de diamètre et fabriquées de manière que les fils ne puissent être rapprochés les uns des autres et qu'il soit impossible d'élargir les trous sans laisser de traces visibles.

4. Les ouvertures d'écoulement seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 35 mm. Elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles.

Article 3.

Systèmes de fermeture.

1. Les portes et tous autres modes de fermeture du container comporteront un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera soit soudé aux parois des portes, si elles sont métalliques, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, seront rivés ou soudés sur les écrous.

2. Les charnières seront fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations seront soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne seront pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comprendront un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur, et qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds.

3. Les portes seront construites de manière à couvrir tout interstice et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Le container sera muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou sera construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

Article 4.

Containers à utilisation spéciale.

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux containers isothermes, réfrigérants et frigorifiques, aux containers-citernes, aux containers de déménagement et aux containers spécialement construits pour le transport aérien, dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que la destination de ces containers impose.

2. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de containers-citernes seront aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 5.

Containers repliables ou démontables.

Les containers repliables ou démontables sont soumis aux mêmes conditions que les containers non repliables ou non démontables, sous la réserve que les dispositifs de verrouillage permettant de les replier ou de les démonter puissent être scellés par la douane et qu'aucune partie de ces containers ne puisse être déplacée sans que ces scellés soient brisés.

Article 6.

Prescriptions transitoires.

Les dispositions du paragraphe 4 de l'article premier et du paragraphe 4 de l'article 3 du présent règlement, ainsi que les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 2 relatives à la protection, par un grillage métallique soudé, des ouvertures de ventilation autres que celles comportant un système à coudes ou à chicanes et des ouvertures d'écoulement, ne seront pas obligatoires avant le 1^{er} janvier 1961, mais les certificats d'agrément délivrés avant cette date pour des containers qui ne sont pas conformes à ces dispositions ne seront pas valables après le 31 décembre 1960.

gaas, de plaat of het traliwerk van buitenaf te verwijderen zonder zichtbare sporen na te laten. Het metaalgaas moet uit draden van ten minste 1 mm doorsnede zijn samengesteld en zodanig zijn vervaardigd dat de draden niet naar elkaar toe kunnen worden gebracht en het onmogelijk is de gaten te vergroten zonder zichtbare sporen na te laten.

4. Afvloeiingsopeningen zijn toegestaan onder voorwaarde, dat de grootste afmeting 35 mm niet te boven gaat. Zij moeten voorzien zijn van metaalgaas of van een doorboorde metalen plaat (maximum afmeting van de gaten in beide gevallen : 3 mm), beschermd door een gelast metalen traliwerk (maximum afmeting van de openingen : 10 mm). Het moet niet mogelijk zijn het gaas, de plaat of het traliwerk van buitenaf te verwijderen zonder zichtbare sporen na te laten.

Artikel 3.

Systemen van sluiting.

1. De deuren en alle andere afsluitingen van de container moeten zodanig zijn ingericht dat een douaneverzegeling op eenvoudige en doeltreffende wijze kan worden aangebracht. De inrichting daartoe zal of wel aan de deuren gelast moeten zijn indien deze van metaal zijn, of wel bevestigd moeten zijn met ten minste twee bouten, die aan de binnenkant aan de moeren moeten zijn vastgeklonken of gelast.

2. De scharnieren dienen zodanig te zijn vervaardigd en bevestigd dat de deuren en andere afsluitingen, nadat zij gesloten zijn, niet uit de hengsels kunnen worden gelicht; schroeven, bouten, pinnen en andere bevestigingsmiddelen moeten aan de buitenkant aan de scharnieren zijn gelast. Deze vereisten gelden evenwel niet, indien de deuren en andere afsluitingen zijn voorzien van een niet van buitenaf toegankelijke sluitinrichting waardoor de deuren, nadat die inrichting is gesloten, niet meer uit hun hengsels kunnen worden gelicht.

3. De deuren moeten zodanig zijn geconstrueerd, dat zij alle reuten afdekken en een volledige en doeltreffende sluiting verzekeren.

4. De container moet zijn voorzien van een inrichting ter bescherming van de douaneverzegeling of moet zodanig zijn gebouwd, dat de douaneverzegeling voldoende is beschermd.

Artikel 4.

Containers voor speciale doeleinden.

1. Bovenstaande voorschriften zijn van toepassing op warmte-isulerende containers, op koel-, vries-, tank- en verhuiscontainers en op containers, welke speciaal gebouwd zijn voor het luchtvervoer, voor zover deze voorschriften verenigbaar zijn met de technische eisen, waaraan deze containers in verband met hun bestemming moeten voldoen.

2. Sluitdeksels, kranen en mangaten van tankcontainers moeten zodanig zijn ingericht, dat een eenvoudige en doeltreffende verzegeling door de douane mogelijk is.

Artikel 5.

Opvouwbare containers en containers welke uit elkaar kunnen worden genomen.

Opvouwbare containers en containers welke uit elkaar kunnen worden genomen zijn onderworpen aan dezelfde voorwaarden als andere containers, mits de sluitinrichting, die het opvouwen of het demonteren van de containers mogelijk maakt, door de douane kan worden verzegeld en geen enkel onderdeel van deze containers kan worden verplaatst of verschoven zonder dat de verzegeling wordt verbroken.

Artikel 6.

Overgangsbepalingen.

De voorschriften van artikel 1, paragraaf 4, en van artikel 3, paragraaf 4, zomede de voorschriften van artikel 2, paragrafen 3 en 4, van deze bijlage welke betrekking hebben op het gelaste metalen traliwerk tot bescherming van de ventilatieopeningen behalve die welke bestaan uit een systeem van meermalen gebogen buizen, en van de afvloeiingsopeningen, behoeven vóór 1 januari 1961 niet in acht te worden genomen, maar de certificaten van goedkeuring welke voor deze datum zijn afgegeven voor containers welke niet voldoen aan die voorschriften, zullen na 31 december 1960 niet geldig zijn.

ANNEXE 7.

Procédure relative à l'agrément et à l'identification des containers qui remplissent les conditions techniques prévues dans le règlement figurant à l'annexe 6.

La procédure d'agrément sera la suivante :

a) Les containers pourront être agréés par les autorités compétentes du pays où est domicilié ou établi le propriétaire ou par celles du pays où le container est utilisé pour la première fois pour un transport sous scellement douanier.

b) La décision d'agrément comportera obligatoirement l'indication de la date et du numéro d'ordre.

c) L'agrément donnera lieu à la délivrance d'un certificat d'agrément dont le texte sera conforme au modèle de l'annexe 8. Ce certificat sera imprimé dans la langue du pays de délivrance et en français; les différentes rubriques seront numérotées pour faciliter la compréhension du texte dans les autres langues. Le certificat sera revêtu des deux côtés de plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble.

d) Le certificat accompagnera le container; il sera inséré dans le cadre protecteur mentionné à l'article premier de l'annexe 6 et scellé de manière qu'il soit impossible de l'extraire du cadre protecteur sans briser le scellement.

e) Les containers seront présentés tous les deux ans aux autorités compétentes, aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément.

f) L'agrément deviendra caduc lorsque les caractéristiques essentielles du container seront modifiées ou en cas de changement de propriétaire.

ANNEXE 8.

Certificat d'agrément d'un container.

1. Certificat n°
2. Attestant que le container désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport sous scellement douanier.
3. Valable jusqu'au
4. Ce certificat doit être restitué au service émetteur lorsque le container est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable de caractéristiques essentielles du container.
5. Nature du container
6. Nom et siège d'exploitation du propriétaire
7. Marques et numéros d'identification
8. Tare
9. Dimensions extérieures en centimètres
..... cm × cm × cm.
10. Caractéristiques essentielles de construction (nature des matériaux, nature de la construction, parties renforcées, boulons rivés ou soudés, etc.)
11. Établi à (lieu), le (date) 19..
12. Signature et cachet du service émetteur

BIJLAGE 7.

Bepalingen betreffende de goedkeuring en de vaststelling van de identiteit van containers welke voldoen aan de technische voorwaarden vermeld in het in bijlage 6 opgenomen reglement.

De goedkeuringsprocedure is de volgende :

a) De containers kunnen worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van het land waar de eigenaar woont of gevestigd is, of door die van het land waar de container voor de eerste maal tot vervoer onder douaneverzegeling wordt aangewend.

b) De beslissing tot goedkeuring moet gedateerd zijn en een volgnummer dragen.

c) Voor goedgekeurde containers wordt een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens het model voorzien in bijlage 8. Dit certificaat moet zijn gedrukt in de taal van het land waar het wordt verstrekt en in de Franse taal; de verschillende rubrieken moeten genummerd zijn, zodat de tekst gemakkelijker in de andere talen kan worden begrepen. Het certificaat moet geheel omgeven zijn door een hermetisch gesloten omhulsel van doorzichtige plastische stof.

d) Het certificaat moet bij de container aanwezig zijn; het moet geplaatst zijn achter het beschermende raam, bedoeld in artikel 1 van bijlage 6, hetwelk zodanig verzegeld moet zijn, dat het certificaat onmogelijk kan worden verwijderd zonder verbreking van de verzegeling.

e) De containers moeten elke twee jaar aan de bevoegde autoriteiten worden aangeboden voor onderzoek en voor eventuele vernieuwing van de goedkeuring.

f) De goedkeuring vervalt, indien de essentiële kenmerken van de container wijziging ondergaan, of bij verandering van eigenaar.

BIJLAGE 8.

Certificaat van goedkeuring van een container.

1. Certificaat nr. ...
2. Houdende de erkenning, dat de hierna omschreven container voldoet aan de voorwaarden welke zijn gesteld om te worden toegelaten tot vervoer onder douaneverzegeling.
3. Geldig tot en met
4. Dit certificaat moet worden terugbezorgd aan het bureau van afgifte, wanneer de container niet meer voor vervoer wordt gebezigd, bij verandering van eigenaar, bij het verstrijken van de geldigheidsduur en in geval van belangrijke verandering van een essentieel kenmerk van de container.
5. Aard van de container
6. Naam van de eigenaar en zetel van zijn bedrijf
7. Herkenningstekens en -nummers
8. Gewicht
9. Uitwendige afmetingen in centimeters :
..... cm × cm × cm
10. Essentiële kenmerken van de bouw (soort van de materialen, wijze van bouw, versterkte delen, geklonken of gelaste bouten, enz.)
11. Afgegeven te (plaats), de (datum) 19..
12. Handtekening en stempel van het bureau van afgifte

ANNEXE 9.

Plaques TIR.

1. Les plaques auront pour dimensions : 250 mm sur 400 mm.

2. Les lettres TIR, en caractères latins majuscules, auront une hauteur de 200 mm et leur trait une épaisseur d'au moins 20 mm. Elles seront de couleur blanche sur fond bleu.

Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes :

1. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des Parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en matière de transport international de marchandises par route. Des Parties contractantes pourront notamment s'entendre pour admettre sous le régime prévu au chapitre IV de la Convention des marchandises ne répondant pas complètement à la définition de l'alinéa h) de l'article premier de la Convention.

2. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des autres dispositions nationales ou conventionnelles réglementant les transports.

3. Dans toute la mesure du possible, les Parties contractantes faciliteront :

aux bureaux de douane, les opérations relatives aux marchandises périssables,

aux bureaux de douane de passage, l'accomplissement des formalités en dehors des jours et heures normaux d'ouverture.

4. Les Parties contractantes reconnaissent que la bonne exécution de la présente Convention requiert l'octroi de facilités aux associations intéressées en ce qui concerne :

a) le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée et des pénalités pécuniaires réclamées par les autorités des Parties contractantes en vertu des dispositions prévues par la présente Convention, et

b) le transfert des devises nécessaires au paiement des formules de carnet TIR envoyées aux associations garantes par les associations étrangères correspondantes ou par les organisations internationales.

5. ad articles 1^{er}, alinéa a), 4 et 20.

Les dispositions des articles 4 et 20 n'interdisent pas la perception de faibles taxes à titre de droit de statistique.

6. ad article 37.

Chaque Partie contractante examinera si certaines restrictions ou certains contrôles ne pourraient être supprimés ou atténués aux bureaux de douane de passage pour les transports visés au chapitre III de la présente Convention, compte tenu des garanties qu'offre le régime prévu par la Convention pour ces transports.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le quinze janvier mil neuf cent cinquante-neuf, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Albanie :

Pour l'Autriche :

DR. JOSEF STANGELBERGER.

Pour la Belgique :

J. ETIENNE.

Pour la Bulgarie :

A. BELINSKI.

Pour la République Socialiste
Soviétique de Biélorussie :

BIJLAGE 9.

TIR-platen.

1. De afmetingen van de platen dienen 250 mm bij 400 mm te bedragen.

2. Het opschrift TIR moet zijn aangebracht in Latijnse hoofdletters met een hoogte van 200 mm en met een lijndikte van ten minste 20 mm. De letters moeten wit van kleur zijn, de achtergrond blauw.

Protocol van ondertekening.

Bij de ondertekening van de Overeenkomst van deze datum leggen de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, de volgende verklaringen af :

1. De bepalingen van deze Overeenkomst behelzen minimum-faciliteiten. Het ligt niet in de bedoeling van de Overeenkomstsluitende Partijen beperkingen aan te brengen in verdergaande faciliteiten welke enkele hunner met betrekking tot het internationale vervoer van goederen langs de weg toestaan of zouden kunnen toestaan. Overeenkomstsluitende Partijen kunnen in het bijzonder overeenkomen de in hoofdstuk IV van de Overeenkomst voorziene regeling toe te passen ten aanzien van goederen welke niet volledig voldoen aan de definitie van artikel 1, letter h, van de Overeenkomst.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing van andere nationale of in overeenkomsten neergelegde bepalingen welke het vervoer regelen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, voor zover dit mogelijk is :

op de douanekantoren de verrichtingen met betrekking tot de aan bederf onderhevige goederen vergemakkelijken, en

op de douanekantoren van doorgang de mogelijkheid openen voor het vervullen van de formaliteiten buiten de normale dagen en uren van openstelling.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat een goede uitvoering van de Overeenkomst eist dat aan de belanghebbende organisaties faciliteiten verleend worden met betrekking tot :

a) het overmaken van gelden, benodigd voor de betaling van de rechten en taxes ter zake van de invoer en van de geldboeten welke door de autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen worden gevorderd op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, en

b) het overmaken van gelden, benodigd voor de betaling van carnets TIR, welke aan de aansprakelijke organisaties worden toegezonden door overeenkomstige buitenlandse organisaties of door internationale organisaties.

5. Ad de artikelen 1, letter a), 4 en 20.

De bepalingen van de artikelen 4 en 20 verzetten zich niet tegen de vordering van geringe taxes als statistiekrecht.

6. Ad artikel 37.

Gelet op de waarborgen welke de in deze Overeenkomst voorziene regeling biedt voor de in hoofdstuk III bedoelde transporten, zal elke Overeenkomstsluitende Partij nagaan of ten aanzien van dit soort transporten sommige beperkingen of controlemaatregelen niet zouden kunnen worden afgeschaft of verzacht op de douanekantoren van doorgang.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de vijftiende januari negentienhonderd negenvijftig, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Albanië :

Voor Oostenrijk :

DR. JOSEF STANGELBERGER.

Voor België :

J. ETIENNE.

Voor Bulgarije :

A. BELINSKI.

Voor de Socialistische
Sowjet-Republiek Wit-Rusland :

Pour la Tchécoslovaquie :	Pour le Portugal :	Voor Tsjechoslovakije :	Voor Portugal :
Pour le Danemark :	Pour la Roumanie :	Voor Denemarken :	Voor Roemenië :
ERIK HAUGE.		ERIK HAUGE.	
Pour la République Fédérale	Pour l'Espagne :	Voor de Bondsrepubliek	Voor Spanje :
d'Allemagne :		Duitsland :	
RUDOLF THIERFELDER.	Pour la Suède :	RUDOLF THIERFELDER.	Voor Zweden :
Pour la Finlande :	B. KOLLBERG.	Voor Finland :	B. KOLLBERG.
Pour la France :	Pour la Suisse :	Voor Frankrijk :	Voor Zwitserland
DE CURTON.	(12 mars 1959.)	DE CURTON.	(12 maart 1959.)
Pour la Grèce :	CH. LENZ.	Voor Griekenland :	CH. LENZ.
Pour la Hongrie :	Pour la Turquie :		Voor Turkije :
Pour l'Islande :	Pour la République Socialiste	Voor Hongarije :	Voor de Socialistische
	Soviétique d'Ukraine :	Voor IJsland :	Sowjet-Republiek Oekraïne :
Pour l'Irlande :	Pour l'Union des Républiques	Voor Ierland :	Voor de Unie van Socialistische
	Socialistes Soviétiques :		Sowjet-Republieken :
Pour l'Italie :	Pour le Royaume-Uni	Voor Italië :	Voor het Verenigd-Koninkrijk
A. BERIO.	de Grande-Bretagne	A. BERIO.	van Groot-Brittannië
Pour le Luxembourg :	et d'Irlande du Nord :	Voor Luxemburg :	en Noord-Ierland :
I. BESSLING.	E. SNIDERS.	I. BESSLING.	E. SNIDERS.
Pour les Pays-Bas :	Pour les Etats-Unis	Voor Nederland :	Voor de Verenigde Staten
W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK.	d'Amérique :	W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK.	van Amerika :
Pour la Norvège :	Pour la Yougoslavie :	Voor Noorwegen :	Voor Yougoslavië :
Pour la Pologne :		Voor Polen :	